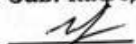


Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический
Кафедра русского языка и речевой коммуникации
Направление подготовки 45.04.01 – Филология
Направленность (профиль) программы Русский язык в межкультурной ком-
муникации

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

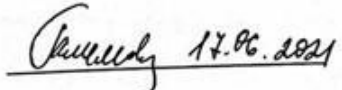
Зав. кафедрой

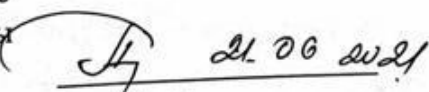
 Е.Г. Иващенко
« 21 » 06 2021 г.

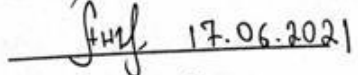
МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

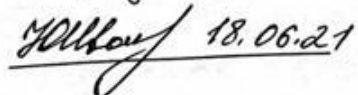
на тему: Отражение системы основных ценностей в паремиологических
картинах мира русского и китайского языков (на материале антонимических
оппозиций)

Исполнитель
студент группы 997-ом1  15.06.2021 Яо Вэйна

Руководитель
доцент, канд. филол. наук  17.06.2021 Д.Н. Галимова

Руководитель научного
содержания программы
магистратуры  21.06.2021 Г.М. Старыгина

Нормоконтроль  17.06.2021 А.Г. Сайфулина

Рецензент  18.06.21 Ю.П. Иванашко

Благовещенск 2021

РЕФЕРАТ

Магистерская диссертация содержит 3 ч., 88 с., 71 источник, 2 приложения.

ПОСЛОВИЦА, ПАРЕМИЯ, ЯНЬЮЙ, СУЮЙ, АНТОНИМИЯ, КАРТИНА МИРА, ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА, ЦЕННОСТНАЯ КАРТИНА МИРА.

Методология работы базируется на трудах русских и китайских ученых: В.И. Даля, О.С. Ахмановой, Н.Ф. Алефиренко, Введенской Л.А., В.П. Аникина, В.Ф. Занглигер, В.А. Масловой, В.М. Мокиенко, Б.Л. Рифтина, В.Н. Телии, Цуй Силян, Сунь Вэйчжан, Ван Цинь и др.

Объект исследования – русские и китайские пословицы и поговорки, содержащие антонимы.

Предмет исследования – антонимические оппозиции в русских и китайских пословицах как выражение ценностных ориентиров.

Цель работы – изучение системы основных ценностей, отраженной в антонимических оппозициях в пословицах и поговорках русского и китайского языков.

Новизна исследования состоит в выявлении эмпирического материала, включающего в себя русские и китайские пословицы, содержащие антонимы; проведении комплексного сопоставительного анализа русских и китайских пословиц. В работе описаны структурно-семантические свойства исследуемых единиц; выявлена система ценностей русского и китайского народов.

В исследовании рассмотрены русские и китайские пословицы, содержащие антонимы; проанализированы их структурные и семантические особенности; разработана система упражнений, способствующая форми-

рованию коммуникативной компетенции иностранных учащихся на занятиях по РКИ.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	
5	
1	Репрезентация картины мира в пословицах
9	
1.1	Содержание терминов «картина мира» и «языковая картина мира»
9	
1.2	Ценностная картина мира как фрагмент языковой картины мира
14	
1.3	Пословицы как жанр устного народного творчества в русском и китайском языках
15	
1.4	Антонимические парадигмы в русских и китайских пословицах и поговорках
22	
2	Система ценностей, отраженная в антонимических парадигмах русских и китайских паремий
29	
2.1	Отражение китайской ценностной картины мира в антонимических парадигмах китайских паремий
29	
2.2	Отражение русской ценностной картины мира в антонимических парадигмах русских паремий
37	
3	Методические аспекты использования паремий с антонимическими парадигмами на уроках РКИ
47	
3.1	Роль пословиц и поговорок на уроках РКИ
47	

3.2 Упражнения с пословицами и поговорками, содержащими антонимические парадигмы, на уроках РКИ	
51	
Заключение	
67	
Библиографический	список
73	
Приложение	А
81	
Приложение	Б
96	

ВВЕДЕНИЕ

Пословицы и поговорки – это малые жанры устного народного творчества, являющиеся одним из выразительных языковых средств в речи носителей того или иного языка, той или иной культуры. Пословицы и поговорки – это источник мудрости, знаний о жизни, народных представлениях и идеалах, моральных устоях. Являясь частью русской и китайской культур, они отражают картину мира и ценности народа, их породившего.

Пословицы и поговорки не только отражают национальный менталитет, фиксируя какие-то типичные для конкретной культуры ситуации, но и прямо или косвенно оценивают их, выступая своеобразной формой выражения нормы, правильной модели поведения. Экспликация норм поведения, образцов, идеалов зачастую реализуется через такое языковое средство, как антонимы, в частности – антонимические оппозиции.

Антонимия – это отражение противоположностей существования в мышлении, которое при определенных условиях суммируется двумя или более языковыми единицами с противоположными значениями. Это связано с ментальностью, социальными привычками, политическими идеями и другими факторами, а также с конкретным контекстом.

Изучение сходных и различных для двух культур – русской и китайской – установок, ценностных ориентиров может быть проведено через исследование пословиц и поговорок, содержащих антонимы. **Актуальность** такого исследования и сопоставления заключается не только в возможности изучить ценностную картину мира, отраженную в паремиологическом фонде каждого из языков, но и в возможности активно использовать исследуемый языковой материал в практике преподавания русского языка как иностранного.

Объект исследования – русские и китайские пословицы и поговорки, содержащие антонимы.

Предмет исследования – антонимические оппозиции в русских и китайских пословицах как выражение ценностных ориентиров.

Цель работы – изучение системы основных ценностей, отраженной в антонимических оппозициях в пословицах и поговорках русского и китайского языков.

Для достижения цели были поставлены **задачи**:

- изучить научную и методическую литературу по данному вопросу;
- дать определения основным понятиям, используемым в диссертации;
- собрать и проанализировать картотеку русских и китайских паремий, содержащих антонимы;
- рассмотреть структуру и содержание русских и китайских пословиц и поговорок, включающих антонимические пары;
- провести сравнительный анализ русских и китайских пословиц и поговорок с антонимическими парами;
- составить упражнения на материале русских пословиц и поговорок для использования в практике обучения русскому языку китайских учащихся.

Материалы и источники. Источниками пословиц и поговорок выступили русские и китайские словари: словарь В.И. Даля «Пословицы русского народа», «Словарь русских пословиц и поговорок» В.П. Жукова, «Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор» В.П. Аникина, 王海洋. 谚语俗语 5000 条. 福建: 海峡文艺出版社 (Ван Хайян. 5000 пословиц и поговорок), 温端政. 中国俗语大辞典. 上海: 上海辞书出版社 (Вэнь Дуаньчжэн. Большой словарь китайских поговорок), 朱介凡. 中华谚语志. 台北: 台湾商务印书馆 (Чжу Цзефань. Китайские пословицы). Материалом исследования послужили 581 пословица и поговорка – 409 русских и 172 китайских.

Методы исследования: метод сплошной выборки пословиц и поговорок из русских и китайских словарей, описательный метод (пословицы и поговорки описаны с точки зрения их синтаксической структуры, дана морфологическая характеристика встречающихся в них антонимических пар, представлена содержательная характеристика паремиологических единиц), сопоставительный метод.

Новизна исследования состоит в сборе и накоплении русских и китайских пословиц, содержащих антонимы и проведении структурно-семантического анализа данных пословиц.

Различные научные концепции, связанные с изучением понятия антонимии, пословиц, представлены в работах В.И. Даля, О.С. Ахмановой, Н.Ф. Алефиренко, Введенской Л.А., В.П. Аникина, В.Ф. Занглигер, В.А. Масловой, В.М. Мокиенко, Б.Л. Рифтина, В.Н. Телии, Цуй Силян, Сунь Вэйчжан, Ван Цинь и др.

Теоретическая значимость исследования обусловлена вкладом в изучение пословиц и поговорок китайского и русского языков как комплексное исследование ценностного фрагмента языковой картины мира русских и китайцев.

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы исследования могут быть использованы при проведении учебных занятий по межкультурной коммуникации, фразеологии, семиотике, материалы третьей главы могут быть использованы в практике обучения русскому языку как иностранному.

Апробация работы. Основные положения были изложены на XXIX научной конференции АмГУ «День науки – 2020» (25.11.2020).

Положения, выносимые на защиту:

1. Пословицы представляют собой часть национальной языковой картины мира, так как в них нашли отражение наиболее устойчивые ценности и установки культуры, свойственные носителям того или иного языка

2. В китайских паремиях нашли отражение следующие ценности: «Дао» (道), «Самосовершенствование» (自强不息, 厚德载物), «Чэн» (誠) – правда, истина, искренность, «Хэ» (和) – спокойствие, умеренность; гармония, согласие; окончание войны и спора, «Хэ» (合) означает, что две вещи подходят друг другу и находятся в гармонии друг с другом, «И» (义) – праведности, соответствие справедливости и благотворительности; привязанность, «Ли» (礼) – ритуалы в социальной жизни, которые обычно соблюдаются всеми в результате обычаев и традиций, речи или действия, выражающие уважение, «Чжун» (忠) – верность, «Сяо» (孝) – уважение родителей и старших вообще, «Цянь» (谦) – скромность, смирение, взаимное уважение в межличностных отношениях, «Цин» (勤) – упорный труд, «Свобода» (自由), «Справедливость» (公正)

3. Наиболее значимыми ценностями для русского народа являются: единение, сплочённость, коллективизм, патриотизм, любовь к родине, человеколюбие, добро, честь, совесть, справедливость, правда, богатство, труд, семья, любовь, дружба, красота.

Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и двух приложений.

Во введении обосновывается актуальность темы исследования, определяются объект и предмет исследования, цель, задачи исследования, практическая значимость, указаны материал, методы исследования.

В первой главе рассмотрены основные теоретические вопросы исследования: понятие «языковая картина мира», «ценностная картина мира», содержание терминов «пословица», «поговорка», «антонимы», «антонимическая парадигма» в русском и китайском языках, охарактеризованы антонимические пары с точки зрения грамматики. Во второй главе представлен анализ русских и китайских пословиц и поговорок, описаны антонимические оппозиции, выявленные в китайских и русских послови-

цах и поговорках. В третьей главе показаны возможности использования на уроках РКИ пословиц и поговорок, содержащих антонимические пары: описаны упражнения, составленные с использованием русских пословиц и поговорок. Заключение содержит основные выводы исследования. Приложения представляют собой списки использованных в работе русских и китайских пословиц и поговорок.

1. РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КАРТИНЫ МИРА В ПОСЛОВИЦАХ

1.1 Содержание терминов «картина мира» и «языковая картина мира»

Термин «Картина мира» уже прочно вошёл в современный научный словарь, получив широкое распространение в самых различных областях гуманитарных наук. Первым понятие «картина мира» ввел Л. Витгенштейн в своем «Логико-философском трактате». По его мнению, картины мира могут быть разными, поскольку видение мира задаётся языком, для описания одной и той же действительности можно использовать разные языки. Границами мира каждого конкретного индивида являются границы его познания [50, с. 195].

Со времён Л. Витгенштейна прошло уже более ста лет, однако на сегодняшний день не существует единого достаточно четкого и ёмкого определения понятия «картина мира» несмотря на то, что оно достаточно активно используется и философами, и учёными, и лингвистами. Как замечает российский исследователь Н.Ф. Алефиренко, «не обрета строго терминологического значения, словосочетание *картина мира* нередко употребляется в качестве научной метафоры с размытым и завуалированным содержанием. И, тем не менее, оно не теряет своей привлекательности, прежде всего для исследователей так называемого человеческого фактора в языке» [3, с.102].

Так, например, в словаре по методике преподавания РКИ под картиной мира понимается «совокупность знаний и мнений субъекта относительно реальной или мыслимой действительности» [1, с. 217]. По мнению З.Д. Поповой и И.А. Стернина, картина мира – это упорядоченная совокупность знаний о действительности, сформировавшаяся в общественном сознании (групповом и/или индивидуальном) [35, с. 4]. Исследователь Г.В. Колшанский полагает, что «возможные ассоциации дают основание часто подразумевать под выражением «картина мира» то или иное пред-

ставление человека о каких-либо явлениях жизни, которые сформировались у него в результате его жизненного опыта», поэтому понятие «картина мира» синонимично содержанию выражения «совокупность знаний о мире» [28, с. 67].

Таким образом, содержание понятия «картина мира» в некотором роде синонимично содержанию выражения «совокупность знаний о мире». Обобщённым определением всей совокупности научных знаний о мире является философское понимание этого мира, определение мира как окружающей человека материальной действительности, проявляющейся в пространственных и временных параметрах.

Исследователь В.И. Постовалова делает акцент на воспринимаемом мир человеке, поэтому, по её словам, картина мира – это не зеркальное отражение мира, а отражение мира через интерпретацию конкретного индивида. При этом человек смотрит на мир не только сквозь призму индивидуального опыта, но и через призму общественного опыта [36, с. 29 – 32].

Из сказанного выше очевидно, что термин «картина мира» может употребляться как в широком, так и в узком понимании. В широком понимании картина мира – это целостный глобальный образ мира, складывающийся в сознании человека в процессе познавательной деятельности. В узком – система знаний в контексте отдельной науки, репрезентирующая целостное видение предмета данной науки и сформированная на определенном этапе её развития [27, с. 11].

Как заметил основоположник теории Л. Витгенштейн, картины мира могут быть разными. Картина мира ученого, философа, художника и композитора будут разительно отличаться друг от друга по типу проработки и представления исходного образа мира. Справедливым будет предположить, что существует столько картин мира, сколько существует наблюдателей, контактирующих с миром.

В картинах мира речь может идти о мире в целом (целостная картина мира) или о фрагменте (локальная картина мира), об определённом срезе или аспекте. К целостным картинам мира относятся мифологические, религиозные, философские [36, с. 33].

Кроме того, учёными выделяются непосредственная и опосредованная картины мира. Непосредственная картина мира – это картина, получаемая в результате прямого познания сознанием окружающей действительности. Познание осуществляется органами чувств и при помощи абстрактного мышления, которым располагает человек. Непосредственная картина мира, возникающая в национальном сознании, зависит от того способа, общего метода, которым она была получена. Непосредственная картина мира тесно связана с мировоззрением. Именно оно определяет метод познания, а картина мира – это результат познания, она существует в нашем сознании.

Опосредованная же картина мира – это результат фиксации концептосферы вторичными, знаковыми системами, которые материализуют, овнешняют, существующую в сознании непосредственную когнитивную картину мира.

Формирование картины мира невозможно без языка, т.к. язык – это орудие познания, с помощью языка фиксируются и передаются из поколения в поколение результаты познавательной деятельности человека [9, с. 26]. Исходя из этого, возникает необходимость в понятии «языковая картина мира».

Язык выступает как бы вторичной формой существования мышления; если субстанцией мышления является мозг, то субстанцией абстрактных мыслительных форм является, в частности, звуковой язык. На этом основании и можно говорить, что язык выражает мышление, а мышление отображает действительность.

Исследователь Г.А. Брутян полагает, что через вербальные образы и языковые модели происходит дополнительное видение мира; эти моде-

ли выступают как побочный источник познания, осмысления реальности и дополняют нашу общую картину знания, корректируют её. Естественно, что каждый народ имеет свои особенности в социальном и трудовом опыте, что находит своё выражение в различиях лексической и грамматической номинации явлений и процессов, в сочетаемости тех или иных значений, в их этимологии (выбор первоначального признака при номинации и образование значения слова) и т. д. [16, с. 84]. Более того, отсутствие тех или иных материальных объектов в определенном социуме может объяснять и отсутствие соответствующих денотатов в языковом обозначении объектов в том или ином географическом регионе.

По современным представлениям, язык является важнейшим знаком принадлежности его носителей к определённом этносу. С одной стороны, язык выступает как главный фактор этнической интеграции, с другой стороны, он же является основным этнодифференцирующим признаком этноса. В связи с этим в науке возникает понятие языковая картина мира, имеющая этническую специфику. Это значит, что любой этнический язык содержит в своей семантике определенную картину мира и передает её всем членам языкового сообщества [24, с. 17].

Языковая картина мира, согласно З.Д. Поповой и И.А. Стернину, – это совокупность представлений народа о действительности на определенном этапе развития народа, зафиксированных в единицах языка [35, с. 5].

В.А. Маслова же считает языковую картину мира общекультурным достоянием нации. Учёный отмечает её структурированность и многоуровневость. Именно языковая картина мира обуславливает коммуникативное поведение, понимание внешнего мира и внутреннего мира человека. Она отражает способ речемыслительной деятельности, характерной для той или иной эпохи, с её духовными, культурными и национальными ценностями [30, с. 187].

Языковая картина мира, по определению З.И. Резановой, – это картина мира, формируемая средствами естественного языка как определенного типа семиотических систем. Именно языковая картина мира способна представить глобальный образ мира, так как естественный язык является универсальной семиотической системой, опосредующей действие других семиотических систем. Субъект деятельности при этом – человечество [25, с. 31].

Выдающийся российский лингвист В.Н. Телия понимает языковую картину мира как исторически сложившуюся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженную в языке совокупность образов, понятий, эталонов, стереотипов и символов, которые представляют знания определенного народа об окружающем мире [51, с. 216].

Следует подчеркнуть, что так называемая языковая картина мира не есть собственно языковая, она – выражение познавательной деятельности различных групп людей – деятельности, обусловленной историческими, географическими, культурными и другими факторами в пределах единого объективного мира (но не языкового). Не предметный мир создается языком, а язык отображает исторический опыт каждого народа по освоению этого мира. Таким образом, языковая картина мира есть «вторичное» существование объективной картины мира.

Ю.Д. Апресян языковую картину мира называет наивной в том смысле, что научные определения и языковые толкования не всегда совпадают по объему и даже содержанию (это легко заметить в толковании таких слов, как «атом», «свет», «тепло», «энергия», «скорость» и др.) [8, с. 44].

Языковая картина мира является одним из способов структурирования знаний об объективной действительности. Все знания человека о мире, полученные им в течение жизни, существуют в его сознании в виде картины мира, которая определяет отношение человека к реальности, оказывает влияние на нормы поведения, становление системы ценностей,

социально детерминированных императивов и запретов, на стратегию жизнедеятельности и способы осознания человеческой субъективности [20, с. 73].

Исследование языковой картины мира расширяет границы лингвистики. Благодаря когнитивным методам язык предстает не только как система лексических, грамматических и фонологических единиц, не только как система правил коммуникативного поведения в определённом этнокультурном и социальном контексте, но и как «система вербализованных знаний о мире» [49, с. 49].

Таким образом, как показал обзор литературы, на сегодняшний день в лингвистике термин «картина мира» чрезвычайно употребителен. Однако учёные расходятся в определении данного понятия, что не позволяет представителям разных дисциплин понять друг друга, достичь согласованности в описании картины мира средствами разных наук. Особенно важно определить это понятие для лингвистики и культурологии, которые в большей степени, чем другие науки, используют данное понятие.

В структуре языковой картины мира можно выделить ценностную картину мира, в которой в концентрированной форме заданы сложившиеся в данной культуре нормы поведения, оценки, идеалы.

1.2 Ценностная картина мира как фрагмент языковой картины мира

Ценность-важность, значимость, польза, полезность чего-либо. Внешне ценность выступает как свойство предмета или явления.

Ценностная картина мира – это производное от картины мира, один из аспектов языковой картины мира, в которой в концентрированной форме заданы сложившиеся в данной культуре нормы поведения, оценки, идеалы. С точки зрения философия, ценность – это осмысленное отношение между субъектом и объектом, сформированное на основе

практики, это позитивная значимость объекта для жизни и деятельности индивидов, групп и общества в целом.

Теория языковой картины мира считает, что картина мира определяет концептуальную картину мира и языковую картину мира, является основой формирования концептуальной картины мира и языковой картины мира. Концептуальная картина и языковая картина мира отражают картину мира, являются частью картины мира. Концептуальная картина мира, как совокупность образа мира и знания о мире, складывается из неограниченных культурных концептов, концептуальной системы, а самым ядром являются системой ценностей. Система ценности составляют целостную ценностную картину мира. Картина мира имеет универсальность и национальность, разные нации существуют разную картину мира, поэтому существуют разные языковые картины мира и ценностные картины мира.

У каждого человека есть своя система ценностей. Система ценностей содержат ценность, если сформированную и установленную, то как субъективное условие или внутренний фактор личности, играющий руководящую и направленную роль в конкретной деятельности человека. Система ценностей основываются на ценностях, но в то же время их отличают от концепции ценностей, которая представляет собой теоретическое учение с ценностями в качестве специфического объекта исследования и носит систематический характер.

Типы системы ценностей относятся к различиям в понимании людьми ценностей в различных областях социальной жизни и, таким образом, демонстрирует сопоставимые личностные тенденции в отношении, предпочтениях и поведении.

Ценности можно классифицировать. Так, выделяют экзистенциальные ценности: это ценность смысла жизни, ценность следования собственным мировоззренческим принципам. Значимыми являются утилитарные ценности: польза, эффективность. Также выделяются гедонистиче-

ские ценности: комфорт, удовольствие, счастье; нравственные ценности: добро, верность, щедрость, честность, мужество, благородство, справедливость, порядочность; витальные ценности: сама жизнь, безопасность, здоровье, наслаждение, благосостояние, труд.

В общем, любая система ценностей строится вокруг ценностных отношений между индивидом и обществом. Отношения между индивидом и обществом являются корнем всех социальных проблем.

Исследование пропозиций, связанных с ценностями, является общим вопросом современных гуманитарных дисциплин - социологии, психологии, философии, лингвистики. В языковом отношении значимым, богатым материалом для исследования традиционных ценностей является паремиологический фонд – в частности, пословицы.

1.3 Пословицы как жанр устного народного творчества в русском и китайском языках

Несмотря на то, что большинство лингвистов, занимающихся проблемами паремиологии, фразеологии или фольклора, давали своё определение пословице, сухое, научное или поэтическое, тем не менее можно сказать, что универсальной, общепринятой дефиниции на сегодняшний день всё ещё не выработано. Трудно перечислить все художественные определения, которые дают пословице, её называют народной мудростью, практической философией, устной школой, сводом правил жизни, исторической памятью народа.

Интересны высказывания разных народов в отношении пословиц и поговорок. Так, восточные народы называют пословицу «цветом языка», «ненанизанными жемчужинами». Греки и римляне – «господствующими мнениями», итальянцы – «училищем народа», испанцы – «врачевством души», немцы – «уличной мудростью» [10, с. 454].

По утверждению В.П. Аникина, в пословице заключены наблюдения народного ума, народная оценка жизни. Могли становиться пословицами и существовать на протяжении многих веков только те изречения,

которые согласовывались с образом жизни и мыслями множества людей [5, с. 56].

Выдающийся российский лингвист В.Н. Телия рассматривает поговорки как один из основных кодов культуры, как «язык веками сформировавшейся обыденной культуры», передающейся из поколения в поколение и отражающей все категории и установки жизненной философии народа – носителя языка [51, с. 219].

Исследователь О.Н. Тарасенко, отмечая, что поговорка заключает в себе общее суждение или наставление на какой-нибудь случай жизни, определяет её как «народное изречение, в котором выражается народная оценка, народный ум. Она отражает духовный облик, многовековой опыт и жизнь народа, стремления и идеалы, суждения о самых разных сторонах жизни» [50, с. 350].

Несмотря на трудности с определением понятия, все учёные признают, что поговорки представляют собой чрезвычайно ценное явление для современной науки и обладают большим эвристическим потенциалом для культурологии, этносемантики, когнитивной лингвистики [6, с. 5].

Поговорки – зеркало народной жизни. В них отражаются важнейшие её стороны, они тесно связаны с бытом народа. Поговорки дают богатейший материал для изучения обычаев, нравов, всевозможных народных традиций. Весь окружающий мир оценивается в поговорках с точки зрения разных представителей трудового народа. В поговорках отражаются идеалы и суждения народа о самых разнообразных сторонах бытовой и общественной жизни. Поговорки отражают особенности народной речи, поэтому не удивительно, что они вызывают глубокий интерес у фольклористов, историков, этнографов и языковедов. Поговорка – это грамматически и логически законченное суждение, часто имеющее поучительную тенденцию [33].

Нередко поговорочные выражения имеют форму категорического утверждения или отрицания, конденсирующего многовековой опыт наро-

да. Пословица всегда поучительна, она даёт разумные советы и наставления на самые различные случаи жизни. Суждение, приговор, поучение, высказанные пословицей, представляют всеобщее мнение, непосредственно вытекающее из общественной практики, социально-исторического опыта того или иного этноса.

В научной литературе в отношении пословиц и поговорок часто используется термин «паремия». Под этим термином исследователи понимают афоризмы народного происхождения, в первую очередь пословицы и поговорки, которые образуют относительно самостоятельный пласт языковых выражений. Создателем и распространителем пословиц и поговорок является народ. Паремии вербально оформляли традицию и требовали её соблюдения. Немаловажное значение они имели для аккумуляции народного опыта и передачи его следующим поколениям [7, с. 13]. По мнению других исследователей, в состав паремий входят не только пословицы и поговорки, но и побасенки и приметы [41, с. 323]. В своей диссертационной работе мы будем придерживаться узкого взгляда на паремии.

Важно разграничивать пословицы и поговорки. «Поговорка, – говорит Даль, – окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без осуждения, заключения, применения: это одна первая половина пословицы» [даль].

Методист М.А. Рыбникова считает, что «Поговорки – это те обороты слов, которые живут в языке рядом со словарем. Это нерасторжимые образные словосочетания, количество которых в языке громадно. По своей сущности, поговорки – это поэтическая форма слова: метафора, сравнение, эпитет, определение» [42, с. 13]. Под поговорками понимаются устойчивые выражения, не эквивалентные суждению. Поговорки не обладают семантической независимостью от внешнего контекста, и их функционирование во многом обусловлено способностью украшать и разнообразить речь, а также речевыми предпочтениями или даже привычками

носителей языка (Птица радуется весне. Не все коту масленица) [12]. Поговоркам часто присущи все свойства языковых явлений. Пословицы обладают законченностью и дидактическим содержанием, а поговорки отличаются незавершенностью умозаключения, отсутствием поучительного характера. И в тех, и в других заключена народная мудрость, но в пословице есть непосредственный и чёткий смысл, часто выраженный метафорически, в то время как пословицы состоят, как правило, из двух частей; иногда пословицы становятся поговорками, когда вторая часть теряется [57; 233].

Переходя из поколения в поколение, пословицы и поговорки поддерживали уклад народной жизни, укрепляли духовный и нравственный облик народа. Основным источником пословиц и поговорок является жизненный социально-исторический опыт народа.

Паремии как произведения устного народного творчества являются одним из основных источников изучения культуры народа, его национального характера, основу которого составляет набор универсальных и специфических ценностей. Поражает вездесущность пословиц – они касаются всех предметов, вторгаются во все области человеческого бытия, людских надежд, помыслов, оценок. Тематика пословиц столь же обширна, как и жизнь народа [4, с. 3]. Однако тематическое разнообразие пословиц далеко не единственное их достоинство. Ещё более существенно то, какие жизненные ситуации становятся предметом описания в пословицах, какие оценки дают пословицы, характеризуют быт, нравы и поведение конкретного народа [15].

Относительно паремиологических жанров китайского фольклора важно подчеркнуть, что одно из первых упоминаний о них принадлежит И.К. Россохину – первому русскому китаеведу, положившему начало изучению Китая. Пословицы и поговорки, как учебный и познавательный материал, привлекли внимание В.П. Васильева, который возглавлял кафедру китайского и маньчжурского языков в Петербургском университе-

те. В опубликованных «Примечаниях к первому выпуску китайской хрестоматии профессора В.Васильева» (СПб, 1883) китайские пословицы и поговорки помещены в транскрипционной записи и переводе. В некоторых случаях к нему даётся комментарий. Обращение к китайскому фольклору свидетельствует, что ученые XIX в. высоко оценивали его роль при обучении китайскому языку и для понимания специфики китайской культуры [17; 13-14].

Китайские пословицы в синологии терминологически не отличаются от поговорок и объединяются в разряд яньюй 谚语, в качестве его синонима используется термин суюй 俗语 – простонародные выражения.

Китайские паремии встречаются в прозаической и стихотворной форме. В случае отсутствия рифмы паремии обладают определенным ритмом, который фиксируется наличием эвфонических элементов: звуковых (аллитерация, консонанс) и лексических повторов (анафора, эпифора, кольцо, стык). Эти элементы благозвучия придают китайским яньюй 谚语 своеобразное ритмомелодическое звучание, особую благозвучность и музыкальность, делая их самобытными жанрами китайского фольклора [38].

Так же в китайских источниках часто используется термин «чэньюй» 成语, под которым принято понимать «готовое, устойчивое выражение, фразеологическое словосочетание, обычно четырехсложное, имеющее переносно-образное значение, построенное по нормам древнекитайского языка». Реже используется термин «гуаньюй» 惯用语 – так называемое привычное устойчивое выражение, состоящее из трех компонентов [Варф].

Китайский исследователь Цзюй Чуантин выделяется пять типов фразеологизмов: 成语 (чэньюй – идиомы), 惯用语 (гуаньюньюй – фра-

зеологические сочетания), 谚语 (яньюй – пословицы), 歇后语 (сехоуяй – недоговорки-иносказания), 俗语 (суюй – поговорки) [].

Чэньюй 成语 – это китайские устойчивые выражения, которые, как правило, состоят из 4-х иероглифов, иногда 4+4 иероглифов. По смыслу они аналогичны русским поговоркам, например, 马马虎虎 [мама-хуху] – если переводить дословно по иероглифам, то смысл такой "лошадь лошадь, тигр тигр". Но на русский язык это выражение переводится как "небрежно, сикась-накась". 他什么都做得马马虎虎 (Он все делает небрежно).

Суюй (俗语) и яньюй (谚语) – 天下没有免费的午餐 [tiānxià méiyǒu miǎnfèi de wǔcān] – «в мире не бывает бесплатных обедов». 天下 переводится как «поднебесная (Китай)» либо как «мир». Русским смысловым аналогом является пословица «бесплатный сыр только в мышеловке». Поговорка не состоит из 4-х иероглифов, и мы сразу можем понять значение фразы (если знаем китайский) без необходимости дополнительной расшифровки, поэтому это не чэньюй. 在狐狸的法庭,鸡总是有罪 [zài húli de fǎtíng jī zǒngshì yǒuzuì] – дословно «в лисьем суде всегда виноваты куры», на русский лучше перевести «когда судят волки, овцы всегда виноваты». Хотя и дословный китайский вариант тоже сразу будет понятен.

Основными источниками возникновения китайских пословиц и поговорок является народное творчество, литература. Только история письменности Китая насчитывает около 3500 лет. В течение многих столетий народ Китая собирал наблюдения и высказывания в форме китайских пословиц и поговорок мудрецов.

Итак, паремиологический фонд любого языка – национально- и культуромаркированный фрагмент языковой картины мира – воплощает взгляд человека на окружающую действительность, оценку поведения в

определенных жизненных ситуациях. Именно поэтому паремиологический фонд является одним из лучших источников изучения языковой картины мира народа.

В пословицах и поговорках реализуется принятый данным лингвокультурным сообществом тип мышления – унаследованная от предыдущих поколений совокупность практических знаний, обычаев, традиций. Благодаря выполнению кумулятивной функции паремии позволяют воссоздать способ пословичной концептуализации действительности и ценностные доминанты. В большинстве случаев паремии имеют довольно прозрачную внутреннюю форму, вербализуя образ мышления, сформированный традициями, социальными и материальными условиями жизни [60, с. 219].

Фонд паремиологических единиц языка представляет несомненный интерес для лингвокультурологии и теории концептов, так как позволяет реконструировать наиболее важные стереотипы массового национального сознания. Изучение паремий позволяет выявить, во-первых, культурно обусловленный компонент языковых значений и, во-вторых, рассмотреть когнитивные механизмы формирования важнейших культурных стереотипов. Функционируя как средство хранения и передачи народного опыта, являясь своего рода кристаллизацией этнического мировоззрения, паремиологические единицы обнаруживают органическую связь с концептами как культурно-специфическими вариантами понятий, которые составляют когнитивный базис национальной языковой картины мира. Кроме того, в пословично-поговорочном фонде языка находят эксплицитное выражение предпочтения, связанные с ценностной доминантой культуры.

Являясь самостоятельной частью национальной языковой картины мира, паремии, в силу своей большей консервативности по сравнению с лексической картиной мира, аккумулируют и сохраняют основные наибо-

лее устойчивые установки культуры, свойственные носителям того или иного языка [37].

При описании языковой картины мира культурологический аспект находит свое отражение на всех уровнях языка, но особенно ярко он проявляется в пословицах и поговорках. Это позволяет исследователям говорить о пословичной картине мира. Паремология покрывает преимущественно те участки действительности, которые непосредственно связаны с отдельным человеком или социумом и наиболее наглядно отражают картину мира [45].

Пословичная картина мира понимается как отдельный фрагмент языковой картины мира, как когнитивная структура, в которой процессы познания тесно взаимосвязаны с социальными и культурными характеристиками жизни народов [23, с. 129]. Особенностью пословичной картины мира является назидательный, рекомендательный характер подачи информации, который позволяет рассматривать паремии не только как кладезь житейской мудрости, но и как вполне функциональный на сегодняшний день свод рекомендаций по обустройству общества и межличностных отношений.

Исследование языковой картины мира вообще и пословичной картины мира в частности расширяет границы лингвистики. Благодаря когнитивным методам язык предстает не только как система лексических, грамматических и фонологических единиц, не только как система правил коммуникативного поведения в определённом этнокультурном и социальном контексте, но и как «система вербализованных знаний о мире» [49, с. 57].

Русская пословичная картина мира представляет собой многогранный феномен, включающий следующие характеристики: конкретно-образное мировосприятие, эмоциональность, фатализм, иррациональность, созерцательно-уважительное отношение ко времени, высокая зна-

чимость матери и семейных связей, гостеприимство, самоирония [24, с. 19].

1.4 Антонимические парадигмы в русских и китайских пословицах и поговорках

Каждое явление и весь мир в целом представляет собой сложную систему, между компонентами которой складываются самые разнообразные связи и отношения, в том числе и отношения противопоставленности. Поэтому противопоставление – одна из существенных операций человеческого мышления, которая в языке выражается при помощи антонимов.

Характерную особенность современных исследований лексической семантики составляет возросший интерес к проблемам антонимии, привлекая к себе внимание очень широкого круга исследователей. В последнее время появилось немало ценных исследований, посвященных изучению общих и частных вопросов антонимии. Наиболее значительные проблемы антонимии были подняты в монографиях и статьях Л.А. Введенской и Л.А. Новикова. Большой вклад в изучение различных вопросов русской антонимии внесли Ю.Д. Апресян, А.А. Брагина, А.А. Киреев, В.Н. Комиссаров, М.Р. Львов, Е.Н. Миллер, Э.И. Родичева, А.А. Уфимцева, И.Л. Филоненко, Н.Ю. Шведова, Н.М. Шанский и др.

Большинство исследователей понимает под антонимами слова разного звучания, которые выражают противоположные, но соотносительные друг с другом понятия [48, с. 27]. Логическую основу антонимии образуют противоположные видовые понятия, представляющие собой проявления качества (свойства), определяемого родовым понятием и т. д. Антонимы возникают и основываются на противопоставлении двух предметов, явлений, качеств, состояний и характеристик, соотносясь друг с другом по противоположному семантическому признаку [59, с. 653 – 654].

Н.С. Варфоломеева утверждает, что антонимы, будучи противопоставлены семантически, представляют собой контрастные, взаимно отрицающие друг друга пары слов, своего рода лексико-семантические «антиподы». Вместе с тем, они соотносительны, так как в антонимические пары объединяются только слова, которые логически сопоставимы, относятся к одной и той же категории объективной действительности [17].

По словам А.Л. Толстой, антонимы – слова противоположные по своему семантическому значению в данной речевой ситуации; антонимичность – семантическая способность слов быть противопоставленными в тексте; антонимия (противоположность) в языке – тип семантических отношений, при котором семантическое значение одной лексической единицы не соответствует семантическому значению другой [53]. Слова-антонимы являются основным средством выражения контраста на лексическом уровне.

Кроме термина «антонимы» лингвистами используется также термин «антонимическая оппозиция», под которым понимается особый вид противопоставления, компонентами которого выступают лексические единицы, обладающие противоположными семантическими признаками, т. е. антонимы.

Не все слова могут иметь антонимы (например: стол, пять, Пётр). Этой способностью обладают только такие слова, которые обозначают явления, имеющие качественное, количественное, временное или пространственное значения. И напротив, в ряде случаев у одного и того же многозначного слова может быть несколько антонимов. Так, антонимами к слову твердый являются слова мягкий (твердый как камень – мягкий как воск), жидкий (твердое и жидкое состояния вещества), неуверенный (твердым шагом – неуверенным шагом) [48, с. 28].

Каждая пара антонимов, описывая одну сущность, демонстрирует её амбивалентный характер, которым пронизана объективная действительность. Можно без всякого преувеличения сказать, что противополож-

ность как понятие является одним из характерных проявлений природной склонности человеческого ума и лежит в основе различных представлений в обыденной жизни, научном познании, философских построениях, этике, эстетике, религии [15]. Для русского национального сознания типичным является раскрытие значимости какой-либо ценности через противопоставление ее антиценности.

Для антонимов характерны совместное и вместе с тем регулярное употребление в речи, обычно общая сфера лексической сочетаемости, одна и та же категориальная принадлежность [17].

По основным параметрам выделяются следующие типы антонимов:

1. Разнокоренные / однокоренные.
2. Истинные / ложные (квазиантонимы).
3. Контрарные / контрадикторные (комплементарные).
4. Соразмерные / несоразмерные.
5. Общеязыковые (узуальные) / авторские (речевые, окказиональные) [47, с. 1240].

В.А. Сазонова выделяет одночастеречные антонимы и межчастеречные антонимы [43].

По своей структуре антонимы делятся на два типа: разнокоренные и однокоренные. Разнокоренные антонимы называются также лексическими, а однокоренные – словообразовательными. Оба типа антонимов распространены очень широко в области всех основных частей речи. К разнокоренным (лексическим) антонимам относятся:

- 1) имена существительные: верх – низ, день – ночь, победа – поражение, союзник – противник, враг – друг, глупец – мудрец;
- 2) имена прилагательные: большой – маленький, молодой – старый, высокий – низкий, постоянный – временный, легкий – трудный;
- 3) глаголы: спасти – загубить, зажечь – потушить, бодрствовать – спать, заморозить – оттаять, хвалить – бранить;

4) наречия: теперь – прежде, уже – ещё, внутри – снаружи, туда – сюда, завтра – сегодня.

Разнокоренные антонимы лучше всего представлены в именах прилагательных и в глаголах, значительное место занимают они и в именах существительных. Что же касается наречий, то здесь они представлены сравнительно небольшой группой. В предлогах, местоимениях, частицах встречаются только разнокоренные антонимы. Антонимия разнокоренных слов как вид лексической парадигмы – это наиболее изученный в русистике, а также в лингвистике в целом вид антонимических отношений.

Одна из существенных семантических классификаций антонимов – это деление их на логической основе на контрарные и контрадикторные. Антонимические пары (в отличие от синонимов) различаются не стилистическими и эмоционально-оценочными признаками, а почти исключительно понятийными. Их логической основой являются несовместимые понятия, т. е. понятия, объёмы которых не совпадают. Несовместимые понятия бывают двух видов – противоположные (контрарные) и противоречащие (контрадикторные). Контрадикторность – это отношение между понятиями, из которых одно отражает наличие у предмета каких-либо признаков, а другое – их отсутствие. Иначе говоря, контрадикторность – это отношение между положительными и отрицательными понятиями [47].

Учёные отмечают, что дети легко и быстро запоминают противоположные слова. Такой же механизм запоминания антонимических пар работает и у людей, изучающих иностранный язык.

Итак, антонимия представляет собой одну из важнейших лингвистических универсалий, одно из существенных измерений семантико-синтагматической системы различных языков. В основе антонимии лежит ассоциация по контрасту, отражающая существенные различия однородных по своему характеру предметов, явлений, действий, качеств и признаков. Антонимичность является компонентом смыслового содержания

всех единиц лингвокультурного континуума: она выступает, с одной стороны, как особая характеристика лексическо-семантического наполнения слова, с другой – как специфическое языковое отражение различий, противоречий и опосредованности в предметах объективного мира, обуславливающего, в свою очередь, корректность определения всех конструкторов явления антонимии.

Одним из основных проявлений системности в языке является относительная противопоставленность элементов языка. Антонимические отношения пронизывают и присутствуют практически во всех сферах языка. Антонимичными могут быть не только слова и отдельные словосочетания, но и целые предложения, пословицы, поговорки, идиомы [17].

Изучение явления антонимии как языкового воплощения контраста «дает выход» на общественное сознание, что позволяет выявить общие тенденции представлений о мире в разных культурах.

Антонимия – многоаспектное явление, что необходимо учитывать при его изучении. В связи с этим в данном исследовании предлагается использование двух подходов к анализу антонимии – собственно лингвистического и лингвокогнитивного, что позволяет наиболее полно охарактеризовать особенности этого явления.

Лингвистический подход к рассмотрению объектов лексико-семантической системы не формирует особого видения мира, так как его объектами являются слова, которые и привлекают внимание исследователя. Лингвокогнитивный подход предполагает анализ не столько особенностей лингвистических средств, сколько того, каким образом человек отражает предметный мир, реализуя в своей речи (в нашем случае – в пословицах и поговорках) языковую систему.

Выводы по первой главе

Картина мира – это упорядоченная совокупность знаний о действительности, сформировавшаяся в общественном сознании (групповом и/или индивидуальном).

Языковая картина мира – это совокупность представлений народа о действительности на определенном этапе развития народа, зафиксированных в единицах языка.

В российской филологии устоялись термины «пословица», «поговорка» и «паремия», хотя универсальных, общепринятых дефиниций этих понятий на сегодняшний день всё ещё не выработано.

Пословица – это грамматически и логически законченное суждение, часто имеющее поучительную тенденцию.

Поговорка – такой оборот речи или словосочетание, которое отражает какое-то явление жизни.

Паремия – афоризм народного происхождения, в первую очередь пословица и поговорка, которые образуют относительно самостоятельный пласт языковых выражений.

В китайской традиции для обозначения интересующих нас языковых единиц используются термины 谚语 «яньюй» и 俗语 «суюй». Китайскими учёными они воспринимаются как абсолютные синонимы.

Пословицы и поговорки являются одним из наиболее древних источников языковой картины мира.

Антонимы – это слова разного звучания, которые выражают противоположные, но соотносительные друг с другом понятия. Каждая пара антонимов, описывая одну сущность, демонстрирует её амбивалентный характер, которым пронизана объективная действительность.

2. СИСТЕМА ЦЕННОСТЕЙ, ОТРАЖЕННАЯ В АНТОНИМИЧЕСКИХ ПАРАДИГМАХ РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ПАРЕМИЙ

2.1 Отражение китайской ценностной картины мира в антонимических парадигмах китайских паремий

Как известно, Китай на сегодняшний день является самой древней среди живущих цивилизацией. За тысячелетнюю историю нашей страны был накоплен огромный философский опыт, который и отразился в паремиях китайского языка, дошедших до наших дней.

Когда мы говорим о традиционных китайских ценностях, нужно помнить, что огромное влияние на мировоззрение китайцев оказывал и оказывает до сих пор даосизм. Понятие «Дао» (道) многогранно и всеобъемлюще. «Дао» (道) – это путь, подобный каналам, по которым течёт вода; это направление; это метод, здравый смысл, добродетель, искусство и техника одновременно.

Дао (道) как научное и философское понятие появилось в период Весен и Осеней, и его значение разнится в даосизме и конфуцианстве. Для даосизма – это ноумен вселенной и происхождение всех существ. Его присущий характер – природа и бездействие. Конфуцианство рассматривает Дао как природу, с помощью чего жизнь существует, развивается – как некий аналог закона. В обоих учениях познание Дао – это познания истины, а действие, соответствующее Дао – добро.

Ценность «Дао» (道) нашла отражение в китайских паремиях. Например, *形而上者谓之道; 形而下者谓之器。 (Те, кто находится над формой, называются Дао; те, кто находится под формой, называются Чи)*. В этом яньюй отражается философский взгляд на дух и тело, китайцы считают, что дух важнее материального тела.

Оппозиции тела и духа посвящена и другая китайская пословица – *天下有道, 以道殉身; 天下无道, 以身殉道。 (Если в мире есть Дао, замучены Дао; если в мире нет Дао, замучены своим телом)*.

Следующая пословица показывает ценность мира в жизни всех живых существ. Если люди идут по пути Дао, то их жизнь будет благополучной – вместо войны они будут заниматься крестьянским трудом: *天下有道，却走马以粪。天下无道，戎马生於郊。* (В мире где есть Дао, лошадей вспахивать поле).

Стремление к мирной жизни и гуманизму выражено и в следующей пословице *得道者多助，失道者寡助*. Король, который может осуществлять гуманное правление, будет иметь больше людей, помогающих ему и поддерживающих его, в то время как король, который не осуществляет гуманное правление, будет иметь меньше людей, помогающих ему и поддерживающих его.

«Цзы цян бу си, Хоу дэ цзай у» (自强不息, 厚德载物) – самосовершенствование – является для китайцев одной из базовых ценностей. Самосовершенствование очень важно в жизни каждого человека, так как только добродетельный муж способен на великие свершения – "Хоу Дэ Цзай У".

Ценность самосовершенствования так отразилась в китайских яньюй: *天行健，君子以自强不息；地势坤，君子以厚德载物。* (Как Небо движается мощно, так и добродетельный муж должен неустанно крепить свои силы; Как сила Земли щедра и послушна, так и добродетельный муж должен укреплять свою добродетель).

Пословица *靠人不如靠自己*. (Лучше полагаться на самого себя, чем на кого-то) означает, что только опираясь на свои собственные силы, можно решить проблему.

О самосовершенствовании и преодолении себя говорится в пословице *鍥而舍之，朽木不折；鍥而不舍，金石可鏤*. (Если не будешь усердствовать, то не переломишь даже гнилое дерево; если постараться, то обработаешь золото и камень). Здесь показан результат отказа от самосовершенствования – невозможность ничего сделать и результат

самосовершенствования – прекрасные изделия из золота и камня. Поэтому люди должны быть настойчивы в обучении и труде, только так они добьются успеха.

Пословица *德者本也，财者末也。* (Добродетель – это корень, а богатство – вершина) расставляет приоритеты китайской культуры, фундаментом которой является добродетель, а не жажда обогащения.

Важность взаимосвязи поколений акцентируется в пословице *前人种德后人收。* (Предки сеют зачатки счастья, потомки получает его). Потомки должны почитать своих предков, предки должны думать о будущем своих потомков.

Пословица *严于律己，宽以待人。* (Быть строгим к себе и снисходительным к другим) учит нас быть справедливыми к людям и критически относиться к себе. Только при таком отношении к себе и людям возможен гуманизм и саморазвитие.

Пословица *一命二运三风水，四积阴德五读书。* (Предшествующее существование первое, удача вторая, фэншуй третий, накопление Иньдэ четвёртое, учение – пятое) означает, что процветание человека зависит не только от судьбы и фэншуй, но и от накопления добродетельности и начитанности. Успех человека определяется многими факторами, но наиболее важными из них являются мораль и обучение. Потому что предшествующее существование, удача, фэншуй являются внешними причинами развития вещей, а тайная добродетель, учёба являются внутренними причинами развития вещей.

Важной ценностью китайского народа является «Чэн» (诚) – правда, истина, искренность. «Чэн» (诚) – важная категория традиционных ценностей, соединяющая "Дао" и "добродетель". Она является онтологической основой конфуцианства. Ключевой пункт конфуцианской теории Дао – добиваться успеха самому и помогать добиваться успеха другим, а её основной движущей силой является стремление к искренности.

Пословица *真佛面前不烧假香*. (*Не возжигайте поддельного ладана перед истинным Буддой*) означает, что нельзя говорить ложь перед мастером своего дела или человеком, посвященным в тайну.

Ценность «Хэ» (和), понимаемая как спокойствие, умеренность; гармония, согласие; окончание войны и спора, характерна для традиционной китайской культуры. Это выражено в пословице *夫和实生物，同则不继*. (*Хэ рождает все существа, а Тун прерывать связь*). Когда гармония достигнута, все существа могут расти и развиваться, но если они абсолютно одинаковы и последовательны, они не могут продолжать развиваться.

В пословицах *君子和而不同，小人同而不和*. (*Добродетельный муж ладит с другими, стремится к гармонии, а не согласию; злодей стремится к согласию, а не гармонии*) и *君子矜而不争，群而不党*. (*Добродетельный муж сдержан, а не спорен*) также отражена ценность Хэ.

Важности гармонии в семье и в мире акцентируется в юаньюй *和气致祥，乖气致戾*. (*Гармония ведёт к счастью, а дисгармония ведёт – к несчастью*) и *内睦者家道昌，外睦者人事济*. (*Если есть внутренняя гармония, семья будет процветать; если есть внешняя гармония, люди получают пользу*).

О ценности объективности сообщает пословица *兼听则明，偏听则暗*. (*Прислушиваясь к мнениям разных сторон, можно понять обстановку; слушая мнение лишь одной из сторон, легко впасть в заблуждение*).

Важность скромности и умеренности поясняется в пословицах *中者，不偏不倚，无过不及之名，进退自如*. (*Тот, кто находится посередине, не предвзят, у него нет названия "слишком много" или "слишком мало", и он может свободно войти или выйти*) и *君子中庸；小人反中庸*. (*Доб-*

родительный муж соответствует "золотой середине"; низкий человек нарушает "золотую середину").

Важность законопослушности подчёркивается в пословице *天之道, 是万物运行的规则, 人之道, 是人类社会的规律*。 (Дао Неба – правило, по которому действует все сущее, и Дао Человека – закон человеческого общества).

Ещё одна ценность китайской культуры – «Хэ» (合) означает, что две вещи подходят друг другу и находятся в гармонии друг с другом. Она отражена в пословице *天地者, 万物之父母也。合则成体, 散则成始*。 (Небо и земля – родители всех существ. Когда они объединяются, они становятся телом; когда они рассеиваются, они становятся началом). Небо и земля соотносимы с инь и ян, что означает, что они будут сведены вместе судьбой; а рассеяние относится к смерти, но смерть здесь – это новое начало. Об этом же говорится и в пословице *天下大势, 合久必分, 分久必合*。 (Мировая тенденция: объединённое распадется, а длительно разобщённое объединится).

Китайское общество не могло бы существовать без соблюдения принципа «Жэнь» (仁) – человеколюбия, сочувствия другим, взаимопомощи. «Жэнь» – это символ китайского этического духа, переходящего от спонтанности к самосознанию. Это чрезвычайно широкая моральная категория и доминирующая ценность в древнем конфуцианстве.

Пословица *仁者以财发身, 不仁者以身发财*。 (Доброжелательные богатеют деньгами, а недобрые – телом) говорит о том, что богатые люди собирают богатство любыми способами, в то время как люди с добрым сердцем, проповедующие доброжелательность и нравственность, не могут разбогатеть.

О доброжелательности говорится и в пословице *此谓惟仁人，为能爱人，能恶人*. (Считается, что только доброжелательный человек способен любить хороших людей и мешать злым).

Не быть эгоистичным, внимательно относится ко всем людям учит нас пословица *老吾老，以及人之老；幼吾幼，以及人之幼*. (Поддерживая и почитая **своих** старших, не следует забывать о **других** пожилых людях. Воспитывая и обучая **собственных** детей, не следует забывать о **других** детях).

К объективному и гуманному взгляду на людей призывает пословица *爱而知其恶，憎而知其善*. (Любите человека, чтобы понять его злою сторону; Ненавидьте человека, чтобы понять его добрую сторону).

В пословицах *为善者，天报之以福；为非者，天报之以殃*. (Тех, кто делает добро, небеса награждают благословениями; тех, кто поступает плохо, небеса награждают бедствиями), *积善逢善，积恶逢恶*. (Накопление добра встречается с добром, а зла – со злом), *善有善报，恶有恶报*. (За добро платят добром, за зло злом) и *行善得善，行恶得恶*. (Делай добро и получишь добро, делай зло и получишь зло) выражается идея возмездия за добрые и злые дела.

Первостепенность добра актуализируется в пословице *为人多积善，不可多积财；积善成好人，积财惹祸胎*. (Будьте добрыми, но не богатыми; добро становится добром, а богатство приводит к несчастью). Добродетельные поступки способствуют благополучию: *善积者昌，恶积者丧*. (Тот, кто накапливает добро, преуспевает, а тот, кто накапливает зло, теряет).

Пословица *一恶可以掩百善*. (За одним злом может скрываться сотня добрых дел) означает, что один злой поступок отменяет множество добрых дел. То есть что человек всегда должен делать добро и избегать зла. Похожее значение у пословицы *积善三年，知之者少；为恶一日，闻*

于天下。 (Три года добрых дел известны немногим; один день злых дел слышен в мире).

Путь самосовершенствования сложен, о чём говорится в пословице *从善如登，从恶如崩*。 (Идти по правильному пути - это всё равно, что восходить наверх, идти по неправильному пути - это всё равно, что падать вниз).

О трудности разграничения добра и зла в непростые времена говорится в суюй *浑浊不分鲢共鲤，水清方见两般鱼*。 (В мутной воде невозможно отличить голавля от обыкновенного карпа, а в прозрачной воде можно увидеть только два вида рыб).

Ценность «И» (义) – праведности, соответствие справедливости и благотворительности; привязанность – так же является фундаментальной ценностью китайской культуры. Эта ценность запечатлена, например, в пословице *君子喻于义，小人喻于利*。 (Добродетельный человек думает о морали и праведности; низкий человек думает о выгоде).

Ценность «Ли» (礼) понимается как ритуалы в социальной жизни, которые обычно соблюдаются всеми в результате обычаев и традиций, речи или действия, выражающие уважение. Эта ценность нашла отражение, например, в пословице *礼服君子，法制小人*。 (Относиться к добродетельному человеку с уважением, а к низкому человеку по закону).

В китайских пословицах отражена и ценность «Чжун» (忠) – верность. Это добродетель, формируемая путем самовоспитания, самоограничения и самосовершенствования, а также чувства моральной ответственности за других, народ, нацию, страну и дело. *忠孝不能两全*。 (Нельзя одновременно быть покорным родителям и верным стране). По мнению китайцев, преданность и сыновняя почтительность часто противоречат друг другу и не могут одновременно существовать.

Ценность «Чжун» (忠) тесно связана с ценностью «Сяо» (孝). «Сяо» (孝) – это уважение и почитание родителей и старших вообще.

孝顺定生孝顺子，忤逆还生忤逆儿。 (Почтительный и послушный человек обязательно родит почтительного и послушного ребёнка, а непочтительный и непослушный человек – непочтительного и непослушного ребёнка). Нравы семьи очень важны для воспитания человека, нравы семьи также очень важны для построения общества. Они оказывают решающее влияние на ценности, поведение и эмоции отдельных людей и всего общества. Основным содержанием семейного воспитания являются ценности, модели поведения и эмоциональные характеристики, эти три ключевых фактора определяют социальное поведение человека.

Пословица *与其身后哭又叫，不如生前常尽孝。* (Вместо того чтобы плакать и кричать после смерти, мы должны всегда выполнять свой сыновний долг при жизни) означает, что истинно исполнять сыновние обязанности при жизни родителей, а оплакивать их после смерти лицемерно.

Ещё одной базовой ценностью китайского общества является «Цянь» (谦) – скромность, смирение, взаимное уважение в межличностных отношениях. Эта ценность выражается в пословицах *三人行，必有我师焉；择其善者而从之，其不善者而改之。* (Из троих идущих обязательно найдется один, у которого можно чему-нибудь научиться; выберет достоинство других, чтобы учиться у них, заметит недостаток других и потом изменится). В поведении других должно быть что-то, чему стоит учиться. Выбирайте достоинства других людей для обучения, замечайте недостатки других людей и размышляйте, есть ли у них такие же недостатки. Если да, исправьте их.

В пословицах *满招损，谦受益。* (Гордость приносит ущерб, скромность пожинает пользу) и *虚心使人进步，骄傲使人落后。*

*(Скромность помогает прогрессу, а зазнайство приводит к отставанию)
звучит предостережение от зазнайства.*

Китайская цивилизация – это цивилизация трудолюбивых людей, построивших сильную и процветающую страну, поэтому ценность «Цин» (勤) – упорный труд – нашла широкое воплощение в китайских паремиях: *业精于勤，荒于嬉，行成于思，毁于随。* (Работа выполняется в усердии, но не в игре, а действие выполняется в мыслях, но не в выполнении), *赖其力者生，不赖其力者不生。* (Тот, кто зависит от своей силы, рождается, а тот, кто не зависит от своей силы, не рождается), *勤俭般般有，懒惰件件无。* (Трудолюбие и бережливость обычно присутствуют, но лень присутствует не во всех случаях), *勤是摇钱树，俭是聚宝门，奢侈败家门。* (Трудолюбие – источник денег, бережливость – дверь к сбору сокровищ, а расточительность приводит к потере семьи).

Ценность «Верховенство закона» (法治) нашла выражение в пословице *奉法者强，则国强；奉法者弱，则国弱。* (Кто бы ни исполнял закон, если он тверд, страна будет богатой и сильной; кто бы ни исполнял закон, если он слаб, страна будет слабой).

С ценностью «Верховенство закона» (法治) связана ценность «Свобода» (自由). Эта ценность выражена в пословицах: *从心所欲不踰矩。* (Следуют желаниям делать и не нарушают правило), *以一颗真心做人，顺从自己的心意和爱好；但不能违反道德，违反规矩。* (Живи с искренним сердцем, следуют своему сердцу и своим увлечениям, но не нарушай морали и правил), *人的身体可以被囚禁，人的心却不可以。* (Тело человека может быть заключено в тюрьму, но не его душа).

Ценность «Справедливость» (公正) также отражена в китайской языковой картине мира: *公生明，偏生暗。* (Справедливость рождается светлой, публика рождается тёмной), *勋劳宜赏，不吝千金；无功望*

施, 分毫不与。 (Уместно вознаграждать за заслуги, а не скупиться на тысячу золотых; нет заслуг – жди отдачи долга).

Конечно, китайская языковая картина мира накопила за время своего существования огромное количество пословиц и поговорок, выражающих её ценностный аспект. В рамках данной работы мы остановились лишь на самых ярких примерах исследуемых фольклорных единиц.

2.2 Отражение русской ценностной картины мира в антонимических парадигмах русских паремий

Наиболее значимой в системе ценностей народная мудрость признаёт идею о единении, сплочённости, коллективизме. Основа менталитета русской нации начала закладываться ещё во времена средневековья, когда большинство русских жили в деревнях и вели коллективное хозяйство. Именно с тех пор для русских мнение общества и собственное положение в коллективе стало значить очень много. Также в то время начала формироваться и такая национальная черта русских, как беспрекословное уважение авторитетов и приверженность патриархальным традициям, ведь от сплоченности коллектива и от наличия сильного лидера во многом зависело выживание и благополучие всей деревни, волости и т.д.

Всё это нашло отражение в русских паремиях: *В одиночку – слабы, вместе – сильны. Что одному не под силу, то легко коллективу. Чего один не может, то исполнит коллектив. Десять пальцев сильнее, чем один. Ум хорошо, а два лучше того. Соломину и муха сломит, а сноп и лошадь не раздавит* и др.

Пословицы с помощью контрастной риторики подчеркивают, что сила коллектива больше, чем сила индивида: *Что не сможет сделать один человек, то сделают два. Что одному несручно, то коллективу сподручно. Что одному трудно, то сообща легко. Одному страшно, всем – нет. Одному страшно, а оравушке - всё нипочём.*

Патриотизм, любовь к родине – важнейшие черты русского народа, помогающие ему сохранить свою родину в кровопролитных войнах. Лю-

бовь к родине сопряжена с жертвенностью и любовью к своему ближнему. Пословицы так говорят об этом: *Не тот – человек, кто для себя живёт, а тот – кто народу счастье даёт. Раньше думай о Родине, а потом о себе. Любовь к родине сильнее смерти.*

Несмотря на то, что любая любовь иррациональна, патриотизм опирается на признание положительных качеств своей родины. Это, например, отражено в пословице *На чужой стороне и сладкое в горчица, на родине и хрен за леденец.*

Как известно, в истории России было много войн, поэтому патриотизм наиболее ярко проявлялся именно в военное время – как желание защитить свою родину, спасти её. Об этом, в частности, говорят пословицы *Враг боек, да наш народ стоек. Француз боек, да русский стоек. Наш народ смирен до поры, а как что – берется за топоры.*

Но не стоит думать, что русские пословицы воспевают жестокость, скорее наоборот – они говорят о любви к ближнему, о человеколюбии: *Справедливый к себе относится строго, к другим – снисходительно. Чего себе не хочешь, того и другому не твори* и др.

Важное место в пословичной картине мира русского народа отводится добру и его антиподу – злу: *Зло змеино, добро голубино. Доброе слово лечит, а злое калечит. Добро помогает – зло мешает. Злой плачет от зависти, а добрый от радости. Добрый добру научит, а злой на зло наставит. Доброму человеку весь мир – свой дом, злему – и своя хата чужая* и др.

Добро высоко ценится русским народом, а зло всячески принижается, передаётся это с помощью сравнений, например, *Доброе слово в жемчугах ходит, а злое слово пуще стрелы разит.*

Добро это созидательная сила, поэтому *Доброе слово дом построит, злое слово дом разрушит. Злему – смерть, а доброму – воскресение.*

Идея возмездия, характерная для христианской этики в целом, нашла отражение и в русских пословицах: *За добро платят добром, за зло*

злом. За доброе жди добра, за худое – худа. Добро и зло воздадут своё человеку, ибо они, как тень, всюду следуют за ним. Смерть злым, а доброму – вечная память.

Добро и зло резко противопоставлены в таких пословицах: *Добра на худо не меняют. Злой доброго не любит. Злой человек не проживет в добре век. Кто за худом пойдет, тот добра не найдет. Злые нравы портят добрые дела. К доброму плохое не пристанет* и др.

Однако русский народ признаёт, что добро и зло неразрывно связаны, часто добро является ответной реакцией на зло: *Нет худа без добра. Без худа добра не бывает. И добро худом бывает. Во всяком худе не без добра. И в лихом добродетель находится. Видели добро, увидим и худо. От добра до худа один шаг* и др.

Русские пословицы призывают избегать зла: *К доброму мостись, а от худа пятайся. Учись доброму – худое на ум не пойдёт. Добро наживай, а худо избывай. Доброго не бегай, а худого не делай. С добрыми дружи, а от злых беги. Добро помни, а зло забывай* и др.

В пословицах *Добрый сын – отцу радость, а худой – печаль* и *Добрая жена – веселье, а плохая – злое зелье* слово *добрый* имеет значение *хороший*, поэтому его антонимом выступает слово *худой*, то есть *плохой*.

Такие понятия как *честь* и *совесть* тесно связаны с патриотизмом и жертвенностью. Связаны они и с коллективизмом русских, так как человек боялся осуждения близких.

Концепт *честь* нашёл отражение в следующих пословицах: ***Честь*** *окрыляет, бесчестье гнетёт. Смерть лучше бесчестья. Береги платье снову, а честь смолоду. Не тот честен, кто за честью гоняется, а тот, за кем она сама бежит. В пленного стрелять – солдатскую честь терять. Дураку – мука, умному – честь. Выгода на миг, доброе имя навек. Честь ценят не по словам, а по орденам. Лучше бедность да честность, нежели прибыли да стыд* и др. Из приведённых выше пословиц очевидно, что *честь* является атрибутом не только военных, но и гражданских.

Однако именно к чести военных предъявляются самые высокие требования.

Близким к чести понятием является совесть. В русском фольклоре много пословиц с этим компонентом: *Деньги потеряешь – можно нажить, а совесть потеряешь – беду узнаешь. Богатый совести не купит, а свою погубит. Когда деньги говорят, тогда совесть молчит. Рубаха черна, да совесть бела. Хоть мошна пуста, да совесть чиста. От человека утаишь, от совести не утаишь* и др. Пословицы учат человека поступать по совести, по справедливости.

Высоко русский народ ценил справедливость, что нашло отражение в пословицах *Деньги – мусор, справедливость – золото. Где говорят деньги, там спит справедливость. Молчащий в правом деле подобен кричащему в деле несправедливом. Осень хвастлива, весна справедлива*. По мнению русских, справедливость важнее материального благополучия, однако люди нечестные способны подкупить несправедливых судей.

Правда – ещё одна непререкаемая ценность для русских, поэтому в русском фольклоре велик массив пословиц о правде: *Правдой не обидишь, кривдой не возьмешь. Ложь злодею нужна, а правда – миру. Правда кривды не любит. Правда – кусок купленный, а неправда – краденый*.

Правда настолько «родное» чувство для русского народа, что он называет её правдой-матушкой и наряжает в свою – крестьянскую – обувь: *Правда ходит в лаптях, а неправда в кривых сапогах. Правда-матушка светла живёт, ложь под тыном прячется*.

В большинстве русских пословиц правде противопоставлена ложь: *Правда одна, а лжи сколько угодно. Лжи много, а правда одна. Ложью как хочешь верти, а правде путь один. Лучшие горькая правда, чем лесть врага. Лучшие горькая правда, чем сладкая ложь. Лучшие неправда прямая, нежели правда кривая. Маленькая правда победит большую неправду. Правда стара, да не умирает, ложь помоложе, да недолго поживает*.

Высоко ценя правду, русский народ всё же понимает, что жить по правде сложно: *Неправдою жить - не хочется, правдою жить - не может. Всяк правду любит, а всяк ее губит.*

Есть у русских и другие пословицы, в которых ложь и правда – две стороны одной медали: *Не солгать, так и правды не сказать. Ину пору проврется, так и правду скажет. И ложь правдою статься может. Ложь доводит до правды* и т.д.

С понятиями чести, совести и правды тесно связано понятие богатства, денег. Отношение русских к богатству, скорее, отрицательное, что нашло воплощение в широко известной пословице *От трудов праведных не нажить палат каменных.*

Среди русских пословиц о богатстве есть и пословицы с антонимической оппозицией: *Деньги прах, а жизнь золото. Не богат, да тороват. Богатство - с золотом, а бедность - с весельем. Не хвались серебром, хвались добром. Богат, да крив; беден, да прям. Хоть мошна пуста, да совесть чиста. В богатстве сыто брюхо, голодна душа. Бедность учит, а богатство портит.*

Приведённые нами пословицы содержат однозначную негативную оценку богатства, что объясняется историческими причинами. Кроме того, на восприятие богатства повлияло и Священное Писание, осуждающее любовь к златому тельцу. Поэтому русский человек не стремится разбогатеть любым способом: *Лучше жить бедняком, чем разбогатеть со грехом. Лучше бедность да честность, нежели прибыль да стыд.*

Не стремясь стать богачами, русские люди всё же работали в поте лица. Поэтому одной из базовых ценностей русской культуры выступает трудолюбие. Труд для русского человека – это не только способ заработка, но и способ самореализации, труд приносит человеку счастье: *Человек от лени болеет, а от труда здоровеет. От безделья дурь наживается, в труде воля закаляется. Труд человека кормит, а лень портит. Труд на ноги ставит, а лень валит.*

Есть среди пословиц о труде и другие – акцентирующие внимание на негативных сторонах труда (его непосильности, чрезмерности, пыльности и т.д.): *Горька работа, да сладок хлеб. Горька порой работа, да хлеб от неё сладок. Работа грязна, да денежка бела и др.*

Трудолюбие оценивается по результатам труда, поэтому в пословицах часто противопоставлены дело и слово (болтовня, хвастовство): *Больше дела, меньше слов. Легко сказать, да тяжело сделать. Одно – быть скорым на язык, другое – быть скорым на деле. Кто мало говорит, тот больше делает. Не говори, что делал, а говори, что сделал.*

По наблюдениям русского народа, умственная работа труднее физической: *Не трудно сделать, да трудно задумать. Легче руками работать, чем головой.*

Семья – одна из базовых ценностей русской культуры. Русский человек без родни не живет. Семья – это обычаи и традиции, которые передаются из поколения в поколение; это чувства, благодаря которым она становится крепкой; это всё то, что люди переживают вместе внутри дома – радость и горе, благополучие и проблемы. Такой взгляд на семью нашёл отражение в русских пословицах: *Согласье в семье – богатство. Ссора в своей семье – до первого взгляда. В дружной семье и в холод тепло. В недружной семье добра не бывает.*

По мнению русских в семье самое важное согласие, лад и любовь. Поэтому такая ценность, как любовь, требует отдельного рассмотрения. Согласно русским пословицам, *Любовь и умника в дураки ставит. И лютого зверя укрощают терпением и любовью. Любовь и малое принимает за великое. Любовь делает умных безумными, кротких – буйными, а неукротимых – мирными,* то есть любовь способна изменить, преобразить мир и человека.

Любовь возникает внезапно, но она сильна: *Любовь не пожар, а загорится – не потушишь. Верная любовь ни в огне не горит, ни в воде не*

тонет. Полюбится сова – не надо райской птички. Где любовь, там и напасть.

Много русских пословиц посвящено негативной стороне концепта любовь: *От того терплю, кого больше люблю. Полюбив, нагорюешься. От любви до ненависти один шаг. Одно сердце страдает, а другое не знает и др.*

Однако пословиц, положительно оценивающих любовь, всё же больше: *Где любовь да совет, там и горя нет. Любовь лучше вражды. Лад да любовь – большое счастье, а ссоры да розни – худшие козни. Любовь не знает мести, а дружба – лести. Покоряй сердце любовью, а не страхом. Где любовь – там угожденье, где страх – там принужденье. С любовью везде простор, со злом везде теснота.*

Поскольку любовь является важным чувством в жизни человека, русские пословицы призывают её беречь: *Любовь – что стекло: разобьется – не срастется. Любовь – что зеркало: разобьешь – не склеишь.*

Дружба ценится русскими людьми не меньше любви. Об этом свидетельствует огромное количество пословиц о дружбе: *Без друга – сирота; с другом – семьянин. Горе на двоих – полгоря, радость на двоих – две радости. Чем крепче дружба, тем легче служба. Добрый друг лучше ста родственников. Верный друг лучше сотни слуг. Сам пропадай, а товарища выручай и др.*

Пословицы учат, как отличить друга от недруга: *Недруг поддакивает, а друг спорит. Друг другу во всем помогает, а недруг недругу яму копает. Не та дружба сильна, что в словах заведена, а та, что делом скреплена. Не тот тебе друг, кто в глаза льстит, но тот тебе друг, кто заочно добро творит. Дружбой друг друга не обидишь, а защитишь и т.д.*

Русские паремии предостерегают от лживых друзей: *Другом зовется, а недругом отзывается. Неверный друг – опасный враг. Дружба от недружбы близко живет.*

В пословицах частотно противопоставление дружбы / друзей и денег: *Друг денег дороже. Друга на деньги не купишь. Друг денег дороже: друг другу терем строит, а недруг гроб тешет. Не имей сто рублей, а имей сто друзей* и др.

Многие пословицы русского народа подчёркивают, что для дружбы нужна общность взглядов. При этом используется доказательство от противного: *Осётр сому не товарищ. Скоморох попу не товарищ. Волк коню не товарищ. Гусь козлу не товарищ (не брат). Гусь свинье не товарищ. Горшок котлу не товарищ. Конный пешему не товарищ.*

Особенно ценными, по мнению русских, являются старые друзья: *Новых друзей наживай, а старых не теряй. Все имей новое, а друзей - старых. Друг лучше старый, а платье – новое* и т.д. Поэтому друзей важно беречь: *Легко друзей найти, да трудно сохранить. Легче друга потерять, чем найти. Друга не теряй – займы не давай. Из-за нового приятеля не теряй и старого* и др.

Выше мы рассматривали нравственные и социальные ценности русского народа, теперь перейдём к описанию главной эстетической ценности русских – красоте. Пословиц о красоте и уродстве в русском народном творчестве достаточно много, красота в них предстаёт с самых разных сторон: *Снаружи красота, внутри пустота. Собою красива, да душа трухлава. И не красива, да счастлива. Некрасив собою, зато честен душою. Не ищи красоты, ищи доброты (досужества). Не суди об арбузе по корке, а о человеке - по платью. Красота лучше, а правда – нужнее* и др.

Поскольку в рамках данной диссертационной работы рассматриваются лишь паремии, содержащие антонимическую пару, то нами не будут рассмотрены такие пословицы о красоте, где констатируется гармония внешней и внутренней красоты (или внешнего и внутреннего уродства).

Среди пословиц о красоте, содержащих антонимы, нами были выделены две семантические группы: 1) пословицы, говорящие о внутрен-

нем уродстве и внешней красоте; 2) пословицы, говорящие о внутренней красоте и внешнем уродстве.

К первой группе относятся пословицы: *Видом орёл, а умом тетерев. Глаза – бирюза, а душа – сажка. Красивая, как ёлка; колючая, как иголка. Красна ягодка, да на вкус горька. Молодец красив, да на душу крив. Со лба красив, да с затылка вишив* и т.д.

Ко второй группе: *Криво дерево, да яблоки сладки. Некрасива коровка, да молочко дает. Красота приглядится, а ум вперед пригодится. И не красива, да счастлива. Не родись красивым, а родись счастливым. Некрасив собою, зато честен душою. Не ищи в муже красоты, а ищи доброты* и др.

Конечно же нами описаны не все, а лишь базовые, ценности русского народа, нашедшие воплощение в русских поговорках с антонимической оппозицией. Однако даже такого описания достаточно, чтобы сложилось целостное представление о русском национальном характере и о языковой картине мира народа, создавшего эти пословицы.

Выводы по второй главе

В рамках данной главы мы исследовали как форму, так и содержание русских и китайских пословиц.

В большинстве случаев яньюй (谚语) и суюй (俗语) имеют двучастную структуру. В китайском же языке большинство яньюй относится к сочинительным бессоюзным предложениям. В редких случаях исследуемые яньюй имеют трёх- или четырёхчастную структуру.

Достаточно распространённым способом проявлением антонимии в китайских пословицах является использование частицы 不 при одном и том же корне. В поговорках китайского языка представлены и антонимы, соответствующие русским разнокоренным антонимам.

В исследуемых поговорках китайского языка представлены как языковые, так и контекстуальные антонимы.

Кроме того, нами были обнаружены китайские яньюй, содержащие не одну, а две пары антонимов.

В китайских поговорках нашли отражение следующие ценности: «Дао» (道), «Самосовершенствование» (自强不息, 厚德载物), «Чэн» (诚), «Хэ» (和), «Хэ» (合), «И» (义), «Ли» (礼), «Чжун» (忠), «Цянь» (谦), «Цин» (勤), «Справедливость» (公正).

Количество русских поговорок, содержащих антонимы, чрезвычайно велико, поскольку русский народ – это народ крайностей, противоречивый и загадочный.

Если рассматривать антонимические пары, используемые в пословицах, с точки зрения их общеупотребительности / окказиональности, то можно заметить, что в пословицах представлен и тот, и другой тип антонимов. В русских пословицах представлены как однокоренные, так и разнокоренные антонимы. Количество пословиц с однокоренными антонимами несравнимо меньше, чем с разнокоренными.

Крайне разнообразна частеречная принадлежность антонимов в анализируемых пословицах. Самыми частотными по частеречной принадлежности в поговорках являются антонимы-прилагательные, что отражает специфику национального сознания, для которого важно характеризовать предмет через его противоположные качества, свойства.

Если рассматривать синтаксическую структуру пословиц, содержащих антонимическую оппозицию, то надо признать, что основная часть их представлена сложносочинёнными предложениями с противительным союзом *а*, обобщённо-личными односоставными предложениями и бессоюзными сложными предложениями.

Наиболее значимыми ценностями для русского народа являются: единение, сплочённость, коллективизм, патриотизм, любовь к родине, человеколюбие, добро, честь, совесть, справедливость, правда, богатство, труд, семья, любовь, дружба, красота.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПАРЕМИЙ С АНТОНИМИЧЕСКИМИ ПАРАДИГМАМИ НА УРОКАХ РКИ

3.1 Роль пословиц и поговорок на уроках РКИ

Современное состояние методики преподавания РКИ диктует свои законы и правила, среди которых – ориентация на культууроёмкие тексты страны изучаемого языка, превалирование аутентичных текстовых материалов над учебными и т.д. Для наиболее эффективной реализации данных принципов целесообразно обратиться к фольклорным текстам: сказкам, загадкам, песням, пословицам и поговоркам. Именно народное творчество наилучшим образом сохраняет и передаёт читателям / слушателям ценности народа, его создавшего. Такой подход к учебному материалу способствует формированию социолингвистической и межкультурной субкомпетенций коммуникативной компетенции.

В то же время использование фольклорного материала в качестве учебного может преследовать иные цели. Например, малые жанры фольклора можно использовать для отработки фонетических или грамматических умений иностранных учащихся; сказки – для формирования творческого мышления иностранцев и т.д.

В рамках данной магистерской диссертации нас интересует лишь один жанр фольклора – паремии. Эти единицы давно используются в качестве учебного материала на занятиях РКИ. Чаще всего пословичный материал рассредоточен по учебнику РКИ, пословицы используются в качестве заголовков тем и разделов, иногда пословицы употребляются в диалогах и текстах. Однако количество пословиц, с которыми знакомится иностранец, обучаясь по среднестатистическому учебнику РКИ, ничтожно мало. Не включены вопросы, касающиеся пословиц и поговорок, и в ТРКИ.

Ситуация немного изменяется на старших курсах филологических факультетов, где иностранные учащиеся знакомятся с темой «Русские пословицы и поговорки» в рамках изучения русского устного народного

творчества. Но и здесь не всё гладко – за несколько часов аудиторного времени преподаватель должен сообщить учащимся теоретический материал и подкрепить его примерами русских пословиц.

С высокой долей вероятности можно заключить, что знания иностранных учащихся в области русской паремиологии являются недостаточными и несистемными, что объясняется отсутствием (на начальном этапе) или малым количеством часов (на продвинутом этапе) на изучение пословиц и поговорок. На наш взгляд, можно найти выход из этого затруднения. Одним из возможных вариантов является использование пословиц и поговорок в качестве учебного материала на занятиях по чисто лингвистическим дисциплинам (фонетике, лексике, словообразованию, морфологии, синтаксису). Ниже мы покажем, как можно использовать русские паремии на начальном этапе обучения и при изучении лексикологии (тема «Антонимы») на занятиях РКИ (продвинутый уровень).

Уточним, что даже при таком подходе мы будем ориентироваться на языковую (ценностную) картину мира, отражённую в русских паремиях. Ведь, как заметила В.А. Маслова, изучая пословицы того или иного народа, можно многое узнать о самом народе и его культуре, так как каждый язык имеет особую картину мира, и языковая личность обязана организовывать содержание высказывания в соответствии с этой картиной [Маслова В.А.; 64].

Следовательно, важно учитывать, что изучение паремий в иностранной аудитории и овладение ими способствуют переходу на другую знаковую систему, необходимую для формирования «вторичной» языковой личности иностранных студентов-филологов и, таким образом, формирует у них лингвокультурологическую компетенцию.

Китайский исследователь Цзюй Чуаньтин отмечает, что в межкультурной коммуникации обращение к иноязычным идиоматическим выражениям является показателем знания иностранного языка и иноязычной культуры [Цзюй; 4].

Исследователь Д.И. Башурина справедливо отмечает, что иностранные студенты не всегда адекватно воспринимают и используют русские паремии, так как слабо владеют экстралингвистической информацией, сосредоточенной в паремиологических единицах. Для обеспечения адекватной коммуникации иностранным студентам необходимо овладеть определенным объёмом знаний о культуре страны изучаемого языка, обеспечивающим не столько собственно коммуникацию, сколько межкультурную коммуникацию [Башурина]. Следовательно, эффективное овладение русским языком зависит от того, насколько успешно усваивается информация национально-культурного характера, выраженная национально-культурной семантикой языковых единиц.

Пословичные высказывания представляют собой обобщение многовекового жизненного опыта народа, содержат эмоционально-экспрессивную оценку поступков человека, событий, явлений. Как известно, мир культуры является миром ценностей, которые находятся в определенной иерархии. Понятие ценности чрезвычайно значимо для уяснения специфики культуры, поскольку ценности организуют и упорядочивают действительность, вносят в её осмысление аксиологические моменты, придают смысл человеческой жизни. Очевидно, что изучение системы ценностей этноса является необходимым этапом выявления специфики мировоззрения этноса. С этих позиций именно паремиологические единицы представляют большой фактический интерес как богатейший материал для исследования системы ценностей и антиценностей.

Пословицы и поговорки являются хорошим лингводидактическим материалом для уроков РКИ начиная с обучения на элементарном уровне. При изучении русского языка важно научиться распознавать в тексте и правильно употреблять в своей речи пословицы и поговорки. Это целый пласт народной культуры, знакомство с ним формирует социокультурную компетенцию – через узнавание обычаев, норм поведения, ценностных жизненных установок, особенностей быта. В свою очередь, употребление

паремий в речи иностранца является важным показателем уровня владения языком.

Паремии всегда содержат оценку, которая имеет как рациональную составляющую (насколько это убедительно), так и эмоциональный компонент (эмоции, связанные с оцениваемым объектом). Объективность оценки связана с тем, что она отражает особенности объекта и связана с реальной потребностью членов языкового коллектива в том, что оценивается. Например, в пословицах и поговорках четко прослеживаются следующие типы оценок:

- этическая (связана с традиционной народной моралью);
- эстетическая (обусловлена этническими стереотипами оценки внешней стороны явлений, обыденными представлениями о красоте);
- функциональная (объясняется соответствием объекта своему назначению).

Исследователь В.Ф. Занглигер замечает, что пословицы занимают в языке и в структуре языковой личности особое место: нет ни одного человека, который не знал бы хотя бы одной пословицы. Это свидетельствует о том, что пословицы – это единицы со своим функциональным предназначением, которого нет у других единиц языка, поэтому можно сказать, что пословицы обладают самостоятельной ценностью. Из этого следует, что «в процессе языкового обучения пословицы должны усваиваться с той же обязательностью, с какой усваиваются слова и грамматические правила».

Итак, изучение русских пословиц и поговорок является обязательным условием формирования коммуникативной компетенции иностранных учащихся, что и является целью современного иноязычного образования. В частности, анализ паремий способствует формированию социокультурной, межкультурной и лингвистической субкомпетенций учащихся. Первое возможно потому, что пословицы и поговорки относятся к так называемым культуроёмким единицам языка, то есть единицам, содер-

жащим и транслирующим нравственные и эстетические ценности народа. Возможность формирования лингвистической компетенции объясняется тем, что пословицы являются единицами языка и построены по законам этого языка.

Подчеркнём, что пословицы и поговорки являются чрезвычайно удобным учебным материалом, так как относятся к малым жанрам. Следовательно, знакомство с пословицами не требует предварительной подготовки (в виде перевода).

Изучение пословиц на занятиях РКИ можно организовать различными способами: на занятиях по фольклору и литературоведению, на занятиях по лингвистическим дисциплинам (выбранный нами путь), на кружках.

При изучении пословиц и поговорок важно, чтобы они имели нравственный посыл, были употребительны в среде носителей языка, были построены по законам современного языка.

3.2 Упражнения с пословицами и поговорками, содержащими антонимические парадигмы, на уроках РКИ

В России обучение русскому языку как иностранному ориентируют на официально принятые стандарты, отражающие уровни освоения языка. Это элементарный, базовый уровни, первый, второй, третий и четвёртый сертификационные уровни. Первые два уровня в европейской системе обозначений соответствуют уровням А1 и А2; первый, второй, третий и четвёртый (ТРКИ-1, ТРКИ-2, ТРКИ-3, ТРКИ-4) уровни в европейской системе имеют соответствие В1, В2, С1, С2.

Для того чтобы пословицы и поговорки были включены в урок, необходимо разобрать с учащимися их смысл. Это необходимо и для понимания паремии, и для того, чтобы изучающие русский язык смогли сформировать в своем языковом сознании новое понятие и в дальнейшем использовать эти пословицы в речи.

Пословицы и поговорки можно включать практически в любой раздел урока: они могут быть полезными в работе по изучению фонетики – можно использовать пословицы для работы над трудными звуками и звуко сочетаниями, для развития навыков интонирования, при изучении интонационных конструкций русского языка, для совершенствования техники чтения. Пословицы могут быть использованы при изучении грамматики русского языка, при знакомстве со словообразовательными особенностями русского языка. Важно также изучать пословицы и поговорки с точки зрения выражаемого им значения, в его связи с русской культурой – русскими обычаями и традициями. При этом можно использовать пословицы и поговорки для развития коммуникативных навыков: составлять диалоги с использованием пословиц, составлять рассказы, в которых главная мысль должна быть передана через пословицу.

Таким образом, использование пословиц и поговорок русского языка в обучении иностранцев позволит не только закрепить навыки и правила употребления отдельных частей речи, но и познакомиться с пословицами русского языка, а через них и с культурой русского народа.

Для уроков РКИ мы разработали упражнения, используя пословицы и поговорки, которые содержат антонимы. Такой материал возможно использовать при организации работы по лексикологии. При этом такая работа будет сочетаться с работой по фонетике и грамматике, потому что в речевой деятельности аспекты языка друг с другом связаны.

Для того чтобы изучаемые слова, в частности антонимы, входили в активный словарный запас учащихся, нужно создавать условия, при которых эти слова будут предъявляться учащемуся как можно чаще. Для семантизации, т.е. понимания значения слов, нужно научиться распознавать слово в письменном тексте и в звучащей речи и научиться употреблять его в речи, а для этого необходимо наблюдать примеры его употребления.

В пословицах и поговорках русского языка можно найти антонимические пары, которые подходят для того, чтобы вводить их в процесс обучения на разных этапах изучения русского языка. Так, какие-то из антонимических пар могут быть предложены уже на первом этапе, на элементарном уровне (A1) – это могут быть пословицы и поговорки с парами «много – мало», «большой – маленький», «быстро – медленно», «старый – но-вый», «начинать – кончать» и т.п.: Старый друг лучше новых двух, Маленькая правда победит большую неправду, Маленькое дело лучше большого безделья и др. Краткие формы прилагательных и отдельные формы сравнительной степени прилагательных изучают при освоении базового уровня (A2), соответственно, для этого уровня для работы на уроке могут быть предложены пословицы Больше дела, меньше слов, В одиночку – слабы, вместе – сильны, Богат шёл в пир, а убог брёл в мир и др.

Работу с пословицами необходимо предварять комментарием к пословице как языковому факту, сопоставить русские пословицы с китайскими устойчивыми выражениями – суюй (俗语), объяснить, для чего они употребляются в речи.

А.А. Акишина и О.Е. Каган делят лексические упражнения на три типа: языковые, устно-речевые (предречевые) и речевые (коммуникативные) [2, с.157]. Так, для работы с лексикой могут быть предложены языковые упражнения – они связаны с наблюдением, анализом, сопоставлением языковых фактов.

Упражнение 1. Запишите антонимы к прилагательным существительным и наречиям. Прочитайте пословицы с этими антонимами. Запишите пословицы, подчеркните антонимы.

Бедный, бедность ≠

Молодой, молодость ≠

Горький, горечь ≠

Радостный, радость ≠

Правдивый, правда ≠

Лучше быть бедным и здоровым, чем богатым и больным. Лучше горькая правда, чем красивая ложь. Горьким лечат, а сладким калечат. Молодость – не грех, а старость – не смех. Добрый сын – отцу радость, а злой – печаль

Упражнение 2. Прочитайте и переведите пословицы. Заполните таблицу, выписав из пословиц антонимы-существительные, антонимы-прилагательные, антонимы-наречия.

антонимы- существительные	антонимы- прилагательные	антонимы- наречия.
...

Ученье – свет, а неученье – тьма

Маленькое дело лучше большого безделья

Встречают по одежке, провожают по уму

Подальше положишь – поближе возьмёшь

На чужом горе счастья не построишь

Щедр на слова, да скуп на дела

Кому смех, а кому слёзы

Горьким лечат, а сладким калечат

Молодой растёт – старый горбится

Пьяный не любит трезвого, а злой доброго

Не узнавши горя, не узнаешь и радости

Лучше горькая правда, чем сладкая ложь

Одежда лучше новая, а друзья лучше старые

Скупой богач беднее нищего

Легко найти счастье, а потерять и того легче

Лучше своё отдать, чем чужое взять

В молодости – труд, в старости – достаток

Упражнение 3. Перепишите пословицы, выбирая правильные окончания. Объясните, почему так говорят.

- 1) Худой мир лучше (добрый) (ссора).
- 2) Не отведав горького, не узнаешь (сладкий).
- 3) Хорошо птичке в золотой клетке, а того лучше (зелёный) (ветке).
- 4) Золотое и серебряное гнездо хуже родного (соломенный).
- 5) У друга пить воду лучше (неприятельский) (мёд).

Упражнение 4. Закончите пословицы: для каждой пословицы выберите из скобок нужную форму. Объясните, что означает каждая пословица.

- 1) Подальше положишь – поближе ... (взять, брать, возьми, бери, возьмёшь, берёшь).
- 2) Иди вперёд, а ... назад (оглянуться, оглядываться, оглянулся, оглядывался, оглядывайся, оглянись).
- 3) Друга не теряй – займы не ... (дать, давать, дай, даёшь, давай).
- 4) Правда-матушка светла живёт, ложь под тыном ... (прячется, прятаться, спрячется, спрятать).
- 5) Кто за худом пойдёт, тот добра не ... (найти, найдёт, искать, ищу).

Упражнение 5. Соберите фразу из словосочетаний, размещенных в таблице).

Легко друзей найти,	а зло забывай.
Хорошего не стало – худое осталось;	да на вкус горька.
Добро помни,	а родись счастливым.
Красна ягодка,	да трудно сохранить.
Не родись красивым,	худого не станет – что останется?

Упражнение 6. Прочитайте и переведите пословицы. Постройте фразу по аналогичной конструкции (– = , а – =).

Труд кормит, а лень портит

Добро не умрёт, а зло пропадёт

Красота лучше, а правда – нужнее.

Лихое лихим изживают, а доброе добрым наживают.

Упражнение 7. Допишите окончания глаголов в настоящем времени, пропущенные в словах пословиц и поговорок.

1) Злой доброго не люб...

2) Злой человек не прожив... в добре век.

3) Добра на худо не меня...

4) Правда ход... в лаптях, а неправда в кривых сапогах.

5) Если люб..., так жен...сь, а не люб... – отвяз...сь.

Условно-речевые или предречевые упражнения – это тренировочные речевые упражнения, которые предполагают, что нужно закончить предложение, дополнить предложение словами по смыслу, перефразировать предложение, ответить на вопросы к тексту или к предложению.

Упражнение 1. Впишите в предложения антонимы к выделенным словам.

Труд кормит, а ... портит

Легко друзей найти, да ... сохранить

Дружбу помни, а зло ...

Умный себя винит, а ... своего товарища

Лучше горькая, чем красивая ложь.

Больше думай, говори.

Не узнавши ..., не узнаешь и радости.

Упражнение 2. Прочитайте предложения из списка А. К каждому подберите подходящую по смыслу пословицу из списка Б.

А. 1) Нельзя заставить человека стать моим другом. 2) Если я не могу придумать, как нужно поступить, мне может помочь чей-то совет. 3) Лучше мы с тобой будем спокойно общаться и терпеть наши недостатки, чем будем громко ругаться. 4) Чтобы получать хороший результат, надо работать, а не бездельничать. 5) Дело будет сделано тогда, когда ты начнёшь его делать.

Б. 1) Худой мир лучше доброй ссоры. 2) Поменьше слов – побольше дела. 3) Ум хорошо, а два лучше того. 4) Труд человека кормит, а лень портит. 5) Друга на деньги не купишь.

Упражнение 3. Прочитайте пословицы. Ответьте на вопросы: в каких ситуациях можно сказать так? Почему так говорят?

1) Горькая правда лучше сладкой лжи. 2) На чужом горе счастья не построишь. 3) Трус умирает 100 раз, смелый живёт вечно.

Запишите короткую историю, которая будет иллюстрацией к одной из этих пословиц.

После выполнения языковых и предречевых упражнений можно предложить учащимся коммуникативные упражнения – они направлены на развитие коммуникативных умений, хотя попутно они развивают и грамматические умения. Это задания, связанные с разными жизненными ситуациями.

Упражнение 1. Из списка пословиц выберите те, которые можно употребить в следующих ситуациях как вывод (последнее предложение).

1) Ребёнок не сделал уроки, а родителям сказал, что всё сделано, и убежал гулять. Пошёл в школу и получил 2.

2) Мой брат обещал мне починить велосипед. В понедельник обещал, и во вторник обещал, и в среду обещал. Сегодня суббота, а он всё ещё обещает.

3) К нам в класс пришла новая студентка. Очень красивая. Все хотели с ней общаться. После уроков мы с ней разговаривали, спрашивали, откуда она приехала, чем интересуется. А она только про магазины и про дорогие вещи говорила. Нам стало неинтересно, и мы ушли играть в волейбол.

Пословицы:

Ложь на одной ноге стоит, а правда – на двух.

Щедр на слова, да скуп на дела.

Всё тайное становится явным.

Встречают по одежке, провожают по уму.

Упражнение 2. Прочитайте русские пословицы, объясните, как вы понимаете их смысл. Выберите из списка китайских пословиц наиболее близкий по смыслу эквивалент.

Хорошая слава лежит, а плохая бежит.

好事不出门，坏事传千里。

良言一句三冬暖，恶语伤人六月寒冷。

美言美语受人敬，恶言恶语伤人心。

На чужбине Родина милей вдвойне.

在家千日好，出门半日难。

胆大走遍天下，胆小寸步难行。

远亲不如紧邻，近邻不如对门。

Упражнение 3. Прочитайте пословицы. В каких ситуациях их можно использовать? Есть ли в вашем языке похожие пословицы?

- 1) Сытый голодного не понимает.
- 2) Мягко стелет, да жёстко спать.
- 3) Ученье – свет, а неученье – тьма.
- 4) Умел начать – умей и кончить.
- 5) Иди вперёд, а оглядывайся назад.
- 6) Не отведав горького, не узнаешь сладкого.

Упражнение 4. Переведите русские пословицы. Найдите эквивалент в родном языке.

- 1) Каково начало, таков и конец.
- 2) Кто горя не ведал, тот и счастья не знал.
- 3) На чужбине Родина милей вдвойне.
- 4) Трус умирает 100 раз, смелый живёт вечно.
- 5) Вода друга лучше мёда врага.

6) Лучше горькая правда, чем сладкая ложь.

7) И на хорошем дереве бывают плохие сучья.

Приведённые выше упражнения целесообразно использовать на начальном этапе обучения РКИ. Однако процесс освоения русской лексической системы и русской культуры представляет собой непрерывный процесс. Поэтому мы разработали систему упражнений и для иностранных студентов-филологов продвинутого уровня владения русским языком. Предполагается использование данных упражнений на занятиях по лексикологии при изучении антонимии.

Упражнения построены от простого к сложному, разнообразны. Направлены на формирование лингвистической и социокультурной субкомпетенций коммуникативной компетенции иностранных учащихся.

Для удобства использования упражнения содержат ключи.

Упражнение 1. Восстановите пословицы, вставив в них пары антонимов. Поставьте слова в правильную форму.

1. слава лежит, а – далеко бежит.
2. Когда деньги, тогда совесть
3. Рубаха, да совесть
4. на деньги, а на выдумки.
5. Человек от лени, а от труда
6. порой работа, да хлеб от неё
7. Гордись не знанием, а знанием
8. Любовь – что зеркало: – не
9. хорошо, а лучше.
10. Друг научит, а недруг проучит.

Слова для справок: богатый – бедный; разбить – склеить; говорить – молчать; черен – бел; верхушки – корни; добрый – дурной; горек – сладок; болеть – здороветь; в гостях – дома.

Ключи:

1. Добрая слава лежит, а дурная – далеко бежит.

2. Когда деньги говорят, тогда совесть молчит.
3. Рубаха черна, да совесть бела.
4. Богатый на деньги, а бедный на выдумки.
5. Человек от лени болеет, а от труда здоровеет.
6. Горька порой работа, да хлеб от неё сладок.
7. Гордись не знанием верхушек, а знанием корней.
8. Любовь – что зеркало: разобьешь – не склеишь.
9. В гостях хорошо, а дома лучше.
10. Друг научит, а недруг проучит.

Упражнение 2. Найдите продолжение пословицы (соедините части А и Б). Каким типом предложения они представлены?

А	Б
Сам пропадай,	а ссоры да розни – худшие козни.
В гостях хорошо,	а в ленивом доме пусто.
Ищи любовь сердцем,	а товарища выручай.
Лад да любовь – большое счастье,	а не головой.
В субботу на работу,	а дома лучше.
Думай ввечеру,	а лень валит.
Где работано,	а у бедного – ребят изба.
Труд на ноги ставит,	а делай поутру.
Труд человека кормит,	а лень портит.
У богатого – двор живота,	а в воскресенье на веселье.

Ключи:

1. Сам пропадай, а товарища выручай.
2. В гостях хорошо, а дома лучше.
3. Ищи любовь сердцем, а не головой.
4. Лад да любовь – большое счастье, а ссоры да розни – худшие козни.
5. В субботу на работу, а в воскресенье на веселье.

6. Думай ввечеру, а делай поутру.
7. Где работано, там и густо, а в ленивом доме пусто.
8. Труд на ноги ставит, а лень валит.
9. Труд человека кормит, а лень портит.
10. У богатого – двор живота, а у бедного – ребят изба.

Упражнение 3. Прочитайте пословицы, переведите непонятные слова. Попробуйте объяснить их смысл.

1. На чужой стороне и сладкое горчица, на родине и хрен за леденец.
2. Деньги – мусор, справедливость – золото.
3. Выгода на миг, доброе имя навек.
4. Платье черненько, да совесть беленька.
5. Труд человека кормит, а лень портит.
6. Корень учения горек, да плод его сладок.
7. Любовь и умника в дураки ставит.
8. От любви до ненависти один шаг.
9. Недруг поддакивает, а друг спорит.
10. Все имей новое, а друзей – старых.

Упражнение 4. Распределите пословицы на две группы: 1) с однокоренными антонимами (графически обозначьте приставки, с помощью которых они образованы); 2) с разнокоренными антонимами.

1. Воля портит, а неволя учит.
2. Друг научит, а недруг проучит.
3. Дружба от недружбы близко живет.
4. Неверный друг – опасный враг.
5. Правда ходит в лаптях, а неправда в кривых сапогах.
6. Ложь – болезнь, правда – лечение.
7. Лучше от добрых хулу терпеть, чем от злых хвалу иметь.
8. Честь окрыляет, бесчестье гнетет.
9. Выгода на миг, доброе имя навек.

10. Деньги прах, а жизнь золото.

Ключи:

1) Воля портит, а неволя учит. Друг научит, а недруг проучит. Дружба от недружбы близко живет. Правда ходит в лаптях, а неправда в кривых сапогах. Честь окрыляет, бесчестье гнетет.

2) Неверный друг – опасный враг. Ложь – болезнь, правда – лечение. Лучше от добрых хулу терпеть, чем от злых хвалу иметь. Выгода на миг, доброе имя навек. Деньги прах, а жизнь золото.

Упражнение 5. Заполните таблицу (в случае необходимости обратитесь к словарю антонимов).

Общезыковые антонимы	Контекстуальные антонимы
...	...

1. Реже видишь – больше любишь.
2. В прилежном доме густо, а в ленивом доме пусто.
3. Чем крепче дружба, тем легче служба.
4. Легко друзей найти, да трудно сохранить.
5. Легче друга потерять, чем найти.
6. Правда ходит в лаптях, а неправда в кривых сапогах.
7. Ложь – болезнь, правда – лечение.
8. Доброе слово дом построит, злое слово дом разрушит.
9. Добрый Иван и людям, и нам, а худой Иван ни людям, ни нам.
10. Злому – смерть, а доброму – воскресение.

Ключи:

Общезыковые антонимы	Контекстуальные антонимы
В прилежном доме густо, а в ленивом доме пусто.	Реже видишь – больше любишь.
Легко друзей найти, да трудно сохранить.	Чем крепче дружба, тем легче служба.
Легче друга потерять, чем найти.	Легко друзей найти , да трудно со-

	хранить.
Правда ходит в лаптях, а неправда в кривых сапогах.	Правда ходит в лаптях , а неправда в кривых сапогах .
Ложь – болезнь, правда – лечение.	Ложь – болезнь , правда – лечение .
Доброе слово дом построит, злое слово дом разрушит.	Злому – смерть , а доброму – воскресение .
Добрый Иван и людям, и нам, а худой (устар.) Иван ни людям, ни нам.	
Злому – смерть, а доброму – воскресение.	

Упражнение 6. Найдите антонимы, определите их частеречную принадлежность.

1. В одиночку – слабы, вместе – сильны.
2. Десять пальцев сильнее, чем один.
3. Дружно – не грузно, а врозь – хоть брось.
4. Честь окрыляет, бесчестье гнетет.
5. Хорошая слава лежит, а дурная – далеко бежит.
6. Платье черненько, да совесть беленька.
7. Богатый бедного не понимает.
8. Человек от лени болеет, а от труда здоровеет.
9. Ближко видать, да далеко шагать.
10. С любовью везде простор, со злом везде теснота.

Ключи:

1. Имя существительное: Честь окрыляет, бесчестье гнетет. Человек от лени болеет, а от труда здоровеет. С любовью везде простор, со злом везде теснота.
2. Имя прилагательное: В одиночку – слабы, вместе – сильны. Платье черненько, да совесть беленька. Богатый бедного не понимает. Хорошая слава лежит, а дурная – далеко бежит.

3. Имя числительное: Десять пальцев сильнее, чем один.
4. Наречие: Дружно – не грузно, а врозь – хоть брось. Блиско видать, да далеко шагать.
5. Глагол: Добрая слава лежит, а дурная – далеко бежит. Человек от лени болеет, а от труда здоровеет. Блиско видать, да далеко шагать.

Упражнение 7. Заполните таблицу, распределив пословицы.

Пословицы с контрарными антонимами	Пословицы с контрадикторными антонимами
....

1. Справедливый к себе относится строго, к другим – снисходительно.
2. Береги здоровье смолоду, а честь под старость.
3. Честь окрыляет, бесчестье гнетёт.
4. Богат, да крив; беден, да прям.
5. Маленькое дело лучше большого безделья.
6. Дружба от недружбы близко живет.

Пословицы с контрарными антонимами	Пословицы с контрадикторными антонимами
Справедливый к себе относится строго, к другим – снисходительно.	Честь окрыляет, бесчестье гнетёт.
Береги здоровье смолоду, а честь под старость.	Маленькое дело лучше большого безделья.
Богат, да крив; беден, да прям.	Дружба от недружбы близко живет.

Упражнение 8. Напишите небольшой текст или диалог, выбрав в качестве заглавия одну из пословиц: Ум хорошо, а два лучше того. Худой мир лучше доброй ссоры. Ученье – свет, а неученье – тьма. Лучшая вещь – новая, лучший друг – старый.

Упражнение 9. Найдите китайские соответствия русским пословицам. Почему в обоих языках используются антонимы?

1. Добрая слава лежит, а дурная – далеко бежит.
2. За добро платят добром, за зло злом.
3. Справедливый к себе относится строго, к другим – снисходительно.
4. Один и камень не поднимешь, а миром город передвинешь.

Ключи:

1. 好事不出门，坏事传千里。 Хорошее дело не выходит за дверь, плохое дело распространяется на тысячу ли.
2. 善有善报，恶有恶报。 За добро платят добром, за зло злом.
3. 对人要宽，对己要严。 Будьте снисходительны к людям и строги к себе.
4. 一个人挡不住老虎，五个人能打死老虎。 Один человек не может остановить тигра, пятеро могут убить тигра.

Упражнение 10. Переведите на русский язык китайские пословицы с антонимами. Объясните их значение и особенности употребления.

1. 在家千日好，出门半日难。
2. 旧的不去，新的不来。
3. 宁为玉碎，不为瓦全。
4. 黑发不知勤学早，白首方悔读书迟。
5. 前人栽树，后人乘凉。

Ключи:

1. Дома тысячу дней прожить легко, выходит из дому – один час труден.
2. Пока старое не уйдёт, новое не придёт.
3. Лучше быть разбитой яшмой, чем целой черепицей.
4. Кто в молодости не учился прилежно, в старости пожалеет.
5. Предки сажают деревья, а потомки наслаждаются прохладой.

Упражнение 11. Используя словари русских пословиц и поговорок, выпишите по 10 пословиц с антонимами на каждую тематическую группу: «Добро», «Любовь», «Дружба».

Ключи:

«Добро»: Зло змеино, добро голубино. Доброе слово лечит, а злое калечит. Добро помогает – зло мешает. Злой плачет от зависти, а добрый от радости. Добрый добру научит, а злой на зло наставит. Доброму человеку весь мир – свой дом, злему – и своя хата чужая. Доброе слово в жемчугах ходит, а злое слово пуще стрелы разит. Доброе слово дом построит, злое слово дом разрушит. Добрый Иван и людям, и нам, а худой Иван ни людям, ни нам. За добро платят добром, за зло злом.

«Любовь»: Любовь не пожар, а загорится – не потушишь. Верная любовь ни в огне не горит, ни в воде не тонет. Полюбится сова – не надо райской птички. Любовь не милостыня: ее каждому не подашь. Где любовь, там и напасть. От того терплю, кого больше люблю. Где любовь, там и напасть. Полюбив, нагорюешься. От любви до ненависти один шаг. Где любовь да совет, там и горя нет.

«Дружба»: Верный друг лучше сотни слуг. Сам пропадай, а товарища выручай. Дружбой друг друга не обидишь, а защитишь. Друг научит, а недруг проучит. Недруг поддакивает, а друг спорит. Друг – ценный клад, недругу никто не рад. Друг другу во всем помогает, а недруг недругу яму копает. Другом зовется, а недругом отзывается. Не та дружба сильна, что в словах заведена, а та, что делом скреплена. Не тот тебе друг, кто в глаза льстит, но тот тебе друг, кто заочно добро творит.

Выводы по третьей главе

Усвоение иноязычного языкового материала должно происходить на фоне родного языка учащихся. Такое сопоставление позволит изучающим русский язык лучше понимать особенности русской культуры и

в то же время увидеть универсальные фрагменты своей и русской культуры, отражённые в паремиологическом фонде русского и родного языков.

Изучение русских пословиц и поговорок является обязательным условием формирования коммуникативной компетенции иностранных учащихся, что и является целью современного иноязычного образования. В частности, анализ паремий способствует формированию социокультурной, межкультурной и лингвистической субкомпетенций учащихся.

Пословицы и поговорки давно используются в качестве учебного материала на занятиях РКИ. Однако знания иностранных учащихся в области русской паремиологии являются недостаточными и несистемными.

Возможным вариантом исправления ситуации является использование пословиц и поговорок в качестве учебного материала на занятиях по чисто лингвистическим дисциплинам (фонетике, лексике, словообразованию, морфологии, синтаксису).

В рамках данной диссертации мы демонстрируем, как можно использовать русские паремии на начальном этапе обучения, а также при изучении лексикологии (тема «Антонимы») на занятиях РКИ (продвинутый уровень).

Даже при таком подходе следует ориентироваться на языковую (ценностную) картину мира, отражённую в русских паремиях.

Разработанная в рамках данной магистерской диссертации система упражнений ориентирована на иностранных учащихся подготовительного курса и иностранных студентов-филологов продвинутого уровня владения русским языком.

Упражнения построены от простого к сложному, разнообразны. Направлены на формирование лингвистической и социокультурной субкомпетенций иностранных учащихся.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Термин «картина мира» уже прочно вошёл в современный научный словарь, получив широкое распространение в самых различных областях гуманитарных наук. Однако на сегодняшний день не существует единого достаточно четкого и ёмкого определения понятия «картина мира»

Содержание понятия «картина мира» в некотором роде синонимично содержанию выражения «совокупность знаний о мире».

По современным представлениям, язык является важнейшим знаком принадлежности его носителей к определённому этносу. С одной стороны, язык выступает как главный фактор этнической интеграции, с другой стороны, он же является основным этнодифференцирующим признаком этноса. В связи с этим в науке возникает понятие языковая картина мира, имеющая этническую специфику.

Языковая картина мира – это совокупность представлений народа о действительности на определенном этапе развития народа, зафиксированных в единицах языка. Языковая картина мира является одним из способов структурирования знаний об объективной действительности. В структуре языковой картины мира можно выделить ценностную картину мира, в которой в концентрированной форме заданы сложившиеся в данной культуре нормы поведения, оценки, идеалы.

При описании языковой картины мира культурологический аспект находит свое отражение на всех уровнях языка, но особенно ярко он проявляется в пословицах и поговорках.

Пословица – народное изречение, в котором выражается народная оценка, народный ум. Она отражает духовный облик, многовековой опыт и жизнь народа, стремления и идеалы, суждения о самых разных сторонах жизни. Пословица всегда поучительна, она дает разумные советы и на-

ставления на самые различные случаи жизни. Важно разграничивать поговорки и пословицы.

Поговорки – это те обороты слов, которые живут в языке рядом со словарём, это нерасторжимые образные словосочетания, количество которых в языке громадно. По своей сущности, поговорки – это поэтическая форма слова: метафора, сравнение, эпитет, определение.

Китайские пословицы в синологии терминологически не отличаются от поговорок и объединяются в разряд яньюй 谚语, в качестве его синонима используется термин суюй 俗语 – простонародные выражения.

Являясь самостоятельной частью национальной языковой картины мира, паремии, в силу своей большей консервативности по сравнению с лексической картиной мира, аккумулируют и сохраняют основные наиболее устойчивые установки культуры, свойственные носителям того или иного языка

Каждое явление и весь мир в целом представляет собой сложную систему, между компонентами которой складываются самые разнообразные связи и отношения, в том числе и отношения противопоставленности. Поэтому противопоставление – одна из существенных операций человеческого мышления, которая в языке выражается при помощи антонимов. Антонимы – слова разного звучания, которые выражают противоположные, но соотносительные друг с другом понятия.

Каждая пара антонимов, описывая одну сущность, демонстрирует её амбивалентный характер, которым пронизана объективная действительность. Для антонимов характерны совместное и вместе с тем регулярное употребление в речи, обычно общая сфера лексической сочетаемости, одна и та же категориальная принадлежность.

В рамках данной работы мы исследовали как форму, так и содержание пословиц, то есть объединили анализ грамматических особенностей и культурно-значимых ценностей, которые нашли отражение в паремиях.

Сопоставительный анализ паремий русского и китайского языков даёт возможность раскрыть специфику национального характера, особенности ценностного восприятия действительности.

Структура яньюй 谚语 и суюй 俗语 является свободной. Зачастую эти единицы имеют двучастную структуру. На русский язык эти конструкции переводятся бессоюзным сложным предложением или сложносочинённым предложением с противительным союзом *а*. В китайском же языке большинство яньюй относится к сочинительным бессоюзным предложениям. Всё дело в том, что в китайском языкознании бессоюзные предложения традиционно относятся к сложносочинённым, так как отношения между их частями равноправные. В редких случаях исследуемые яньюй имеют трёх- или четырёхчастную структуру.

Достаточно распространённым способом проявлением антонимии в китайских пословицах является использование частицы 不 при одном и том же корне. В паремиях китайского языка представлены и антонимы, соответствующие русским разнокоренным антонимам: 天 (небо) и 地 (земля), 德 (добродетель) и 财 (богатство), 本 (корень, причина) и 末 (вершина, результат).

В исследуемых паремиях китайского языка представлены как языковые, так и контекстуальные антонимы.

Кроме того, нами были обнаружены китайские яньюй, содержащие не одну, а две пары антонимов. Особо следует отметить, что для китайских яньюй с антонимами характерна ритмизованность и музыкальность. Например, 赖其力者生, 不赖其力者不生。不为忠臣, 便为孝子。

Китайская языковая картина мира накопила за время своего существования огромное количество пословиц и поговорок, выражающих её ценностный аспект. В рамках данной работы мы остановились лишь на самых ярких примерах исследуемых фольклорных единиц.

Когда мы говорим о традиционных китайских ценностях, нужно помнить, что огромное влияние на мировоззрение китайцев оказывал и оказывает до сих пор даосизм и конфуцианство.

В китайских поговорках нашли отражение следующие ценности: «Дао» (道), «Самосовершенствование» (自强不息, 厚德载物), «Чэн» (诚) – правда, истина, искренность, «Хэ» (和) – спокойствие, умеренность; гармония, согласие; окончание войны и спора, «Хэ» (合) означает, что две вещи подходят друг другу и находятся в гармонии друг с другом, «И» (义) – праведности, соответствие справедливости и благотворительности; привязанность, «Ли» (礼) – ритуалы в социальной жизни, которые обычно соблюдаются всеми в результате обычаев и традиций, речи или действия, выражающие уважение, «Чжун» (忠) – верность, «Сяо» (孝) – уважение родителей и старших вообще, «Цянь» (谦) – скромность, смирение, взаимное уважение в межличностных отношениях, «Цин» (勤) – упорный труд, «Свобода» (自由), «Справедливость» (公正).

Количество русских поговорок, содержащих антонимы, чрезвычайно велико, поскольку противопоставление, как мы уже писали выше, является фундаментальной особенностью человеческого мышления. Кроме того, как известно, русский народ – это народ крайностей, противоречивый и загадочный.

Если рассматривать антонимические пары, используемые в пословицах, с точки зрения их общеупотребительности / окказиональности, то можно заметить, что в пословицах представлен и тот, и другой тип антонимов. В русских пословицах представлены как однокоренные, так и разнокоренные антонимы. Количество пословиц с однокоренными антонимами несравнимо меньше, чем с разнокоренными.

Крайне разнообразна частеречная принадлежность антонимов в анализируемых пословицах. По отнесённости антонимов к той или иной

части речи пословицы можно разделить на несколько групп: пословицы с антонимами-именами существительными; пословицы с антонимами-именами прилагательными; пословицы с антонимами-именами числительными; пословицы с антонимами-наречиями; пословицы с антонимами-глаголами. Также нами отмечены случаи, когда антонимы внутри одной пословицы относятся к разным частям речи.

Самыми частотными по частеречной принадлежности в паремиях являются антонимы-прилагательные, что отражает специфику национального сознания, для которого важно характеризовать предмет через его противоположные качества, свойства.

Если рассматривать синтаксическую структуру пословиц, содержащих антонимическую оппозицию, то надо признать, что основная часть их представлена сложносочинёнными предложениями с противительным союзом *а*. Большое количество исследуемых единиц относится к обобщённо-личным односоставным предложениям. Немало среди анализируемых пословиц и бессоюзных сложных предложений.

Наиболее значимыми ценностями для русского народа являются: единение, сплочённость, коллективизм, патриотизм, любовь к родине, человеколюбие, добро, честь, совесть, справедливость, правда, богатство, труд, семья, любовь, дружба, красота.

Изучение русских пословиц и поговорок является обязательным условием формирования коммуникативной компетенции иностранных учащихся, что и является целью современного иноязычного образования. В частности, анализ паремий способствует формированию социокультурной, межкультурной и лингвистической субкомпетенций учащихся.

Пословицы и поговорки давно используются в качестве учебного материала на занятиях РКИ. Однако знания иностранных учащихся в области русской паремиологии являются недостаточными и несистемными.

Возможным вариантом исправления ситуации является использование пословиц в качестве учебного материала уже на самом раннем этапе

обучения и на занятиях по чисто лингвистическим дисциплинам (фонетике, лексике, словообразовании, морфологии, синтаксису).

В рамках данной диссертации мы демонстрируем, как можно использовать русские поговорки на предвузовском этапе обучения и при изучении лексикологии (тема «Антонимы») на занятиях РКИ (продвинутый уровень).

Даже при таком подходе следует ориентироваться на языковую (ценностную) картину мира, отражённую в русских поговорках.

Упражнения построены от простого к сложному, разнообразны. Направлены на формирование лингвистической и социокультурной субкомпетенций коммуникативной компетенции иностранных учащихся.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Азимов, Э.Г., Шукин, А.Н. Современный словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Русский язык. Курсы. 2018. 496 с.
2. Акишина, А.А., Каган, О.Е. Учимся учить: Для преподавателя русского языка как иностранного. – 2-е изд., испр. и доп. М.: Рус. яз. Курсы, 2002. 256 с.
3. Алефиренко, Н.Ф. Лингво-когнитивное моделирование картины мира. Картина мира: язык, литература, культура. – С. 102 – 107.
4. Аникин, В.П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. – М., 1957. 238 с.
5. Аникин, В.П. Мудрость народов // Пословицы и поговорки народов Востока. – М.: Иностранная литература, 1961. – С.56-273.
6. Аппоев, А.К. Вербализация жизненного опыта социума в поговорках. Вестник Челябинского государственного университета. 2012. № 13 (267). Филология. Искусствоведение. Вып. 65. С. 5–7.
7. Аппоев, А.К., Аппоев, А.К. Поговорки как когнитивный базис национальной языковой картины мира. Известия вузов. Северо-Кавказский регион. Общественные науки. 2010. № 2. С. 35 – 39.
8. Апресян, Ю.Д. Избранные труды: монография. Том 1. Лексическая семантика. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. 458 с.
9. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1966. 439 с.
10. Багандова, И.М. Пословицы и поговорки как жанр устного народного творчества даргинцев. Мир науки, культуры, образования. 2017. № 6 (67). 453-456.
11. Батулина, А.В. Представление ценностной картины мира русского народа в пословицах, поговорках и пословично-поговорочных вы-

- ражениях. Вестник Новгородского государственного университета. 2007. № 44.
12. Башурина, Д.И. Формирование лингвокультурологической компетенции иностранных студентов-филологов при обучении русским паремиям. Дисс. ... канд. пед. наук. 2005.
13. Белокурова, С.П. Словарь литературоведческих терминов. СПб.: Паритет, 2007. 320 с.
14. Березовская, Я.Л. Особенности языковой картины мира носителей китайского языка. Вестник Челябинского государственного университета. 2015. № 27 (382). Филологические науки. Вып. 98. С. 20 – 25.
15. Боровых, Е.А. Антонимическая парадигма в русских и английских паремиях: структурно-семантический и культурологический аспекты. Дисс. ... канд. фил. наук.
<https://www.dissercat.com/content/antonimicheskaya-paradigma-v-russkikh-i-angliiskikh-paremiyakh-strukturno-semanticheskii-i-k>
16. Брутян, Г.А. Язык и картина мира. // Научные доклады высшей школы. Философские науки. М., 1973. № 1. С. 84 – 112.
17. Варфоломеева, Н.С. Сравнительно-сопоставительный анализ фразеологической антонимии: На материале английского, китайского и русского языков. Дисс. ... канд. фил. наук.
<https://www.dissercat.com/content/sravnitelno-sopostavitelnyi-analiz-frazeologicheskoi-antonimii-na-materiale-angliiskogo-kita>
18. Даль, В.И. Пословицы и поговорки русского народа. М.: Эксмо-Пресс, 2000. 632 с.
19. Жуков, В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. М.: Русский язык, 1991. 544 с.
20. Замалетдинов, Р.Р. Конструирование картины мира и паремиологический фонд языка. Вестник ТГГПУ. 2010. №1(19). С. 82 – 90.

21. Занглигер, В.Ф. Русские пословицы и их отбор для активного усвоения студентами-русистами болгарских вузов. Автореф. дисс. на соискание ученой степени доктора педагогических наук. <http://www.dissercat.com/content/avtoreferat-russkie-poslovitsy-i-ikh-otbor-dlya-aktivnogo-usvoeniya-studentami-rusistami-bol#ixzz5jYQfop35>
22. Занегина, Н.Н. Концепт "семья" в русском литературном языке и принципы его описания. / <http://cheloveknauka.com/kontsept-semya-v-russkom-literaturnom-yazyke-i-printsipy-ego-opisaniya#ixzz5gxvvggy3k>
23. Иванова, Е.В. Мир в английских и русских пословицах: Учебное пособие. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та; Филол. ф-т СПбГУ, 2006. – 280 с.
24. Казакова, О.М. Национальный менталитет в языковой картине мира (на примере сопоставления русскоязычной и англоязычной картин мира). Автореф. дисс. канд. филос. наук. Барнаул. 2007. – 20 с.
25. Картина мира: модели, методы, концепты. Материалы Всероссийской междисциплинарной школы молодых ученых «Картиной мира: язык, философия, наука» (1 – 3 ноября 2001 года). – Томск: ТГУ, 2002.
26. Киселева, Л.А. Терминологическая репрезентация профессиональной языковой картины мира врача в немецком языке (на примере предметной области медицины “акушерство и гинекология”). Дисс. ... канд. филол. наук. Астрахань. 2018. 154 с.
27. Киселева, М.С. Формирование лингвокультурологической компетенции иностранных студентов на материале текстов этнокультуроведческого содержания. Дисс. канд. пед. наук / <http://www.dissercat.com/content/formirovanie-lingvokulturologicheskoi-kompetentsii-inostrannykh-studentov-na-materiale-tekst#ixzz5Tbgv6kw3>

28. Колшанский, В.Г. Объективная картина мира в познании и языке. М.: Наука. 1990. 103 с.
29. Ма, Синьтун. Пословицы и поговорки с топонимическим компонентом как лингвокультурологический ресурс в обучении русскому языку как иностранному. Тюмень, 2017.
30. Маслова, В.А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2001. 208 с.
31. Мокиенко, В.М. В глубь поговорки: Рассказы о происхождении крылатых слов и образных выражений. СПб.: Азбука-классика, 2007. 256 с.
32. Мокиенко, В.М., Никитина, Т.Г. Большой словарь русских поговорок. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2007. – 785 с.
33. Нгуен Хуи Кыонг. Отражение национальной картины мира в русской паремиологии: в контрастивных данных паремиологии вьетнамского языка. Диссертации и автореферата по ВАК РФ 10.02.01, кандидат филологических наук. 2011.
<https://www.dissercat.com/content/otrazhenie-natsionalnoi-kartiny-mira-v-russkoi-paremiologii>
34. Пассов, Е.И. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного / Е.И. Пассов, Н.Е. Кузовлева. – М.: Русский язык. Курсы, 2010. 312 с.
35. Попова, З.Д., Стернин, И.А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ «Восток-Запад». 2007. 226 с.
36. Поставалова, В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. – М.: Наука. 1988.– С. 8– 68.
37. Рахмат, А. Концепт семья в русской паремике (диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук). / <http://cheloveknauka.com/kontsept-semya-v-russkoy-paremike#ixzz5gxx3LWqz>

38. Решетнева, У.Н. Этнопоэтика китайских пословиц и поговорок. Дисс. ... канд. филол. наук. 2006.
<https://www.dissercat.com/content/etnopoetika-kitaiskikh-poslovits-i-pogovorok>
39. Рифтин, Б.Л. Китайские пословицы как материал для изучения народного мировоззрения // Советская этнография. М., 1960. № 4. С. 105-120.
40. Русское народное поэтическое творчество. / Под ред. А.М. Новиковой и проф. А.В. Кокорева. – М.: Высш. шк. 1969. 519 с.
41. Русское устное народное творчество: Хрестоматия. Учеб. пособие / Сост., вст. ст., коммент. В.П. Аникина. – М.: Высш. шк. 2006. 1127 с.
42. Рыбникова, М.А. Русские пословицы и поговорки. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1961.
43. Сазонова, В.А. Антонимы как средство выражения контраста в языке и художественной речи: на материале прозы А.П. Чехова. Дисс. ... канд. филол. наук. <https://www.dissercat.com/content/antonimy-kak-sredstvo-vyrazheniya-kontrasta-v-yazyke-i-khudozhestvennoi-rechi>
44. Саяхова, Л.Г., Давлетбаева, Р.Г. Лингвокультурологические проблемы лингводидактики в предметной области «русский язык» в поликультурной среде. Вестник Башкирского университета. 2009. Т. 14. №3(1). 1271 с.
45. Семененко, Н.Н. Лингвокультурологическое описание структуры и семантики паремий. Автореф. ... канд. фил. наук. <http://www.dissercat.com/content/lingvokulturologicheskoe-opisanie-struktury-i-semantiki-paremii#ixzz5hHOWEvDU>
46. Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр-е и дополн. – Назрань: Изд-во "Пилигрим". Т.В. Жеребило. 2010.
47. Собирова, Б.Б. Антонимия как языковое явление / Б.Б. Собирова. – Текст: непосредственный // Молодой ученый. 2014. № 4 (63). С.

- 1240-1243. – URL: <https://moluch.ru/archive/63/9842/> (дата обращения: 19.06.2021).
48. Современный русский язык. Учеб. для студентов пед. ин-тов по спец. № 2101 «Рус. яз. и лит.» В 3 ч. 4.1 . Введение. Лексика. Фразеология. Фонетика. Графика и орфография / Н.М. Шанский, В.В. Иванов. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Просвещение. 1987. 192 с.
49. Сусов, И.П. Введение в языкознание: Учебник для студ. лингвист. и филолог. специальностей. М.: АСТ: Восток-Запад. 2007.
50. Тарасенко, О.Н. Концепт «красота» в паремиологическом представлении. Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2012. № 6 (1). С. 350 – 353.
51. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический, лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры. 1996. 288 с.
52. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация – М.: Слово, 2000.
53. Толстая, А.Л. Антонимия как механизм создания контраста в современной публицистической речи: на материале русского и немецкого языков. Дисс. ... канд. филол. наук. <https://www.dissercat.com/content/antonimiya-kak-mekhanizm-sozdaniya-kontrasta-v-sovremennoi-publitsisticheskoi-rechi>
54. Халилов, М.Ш., Киева, З.Х. Явление антонимии в лингвистической терминологии ингушского языка. <https://cyberleninka.ru/article/n/yavlenie-antonimii-v-lingvisticheskoy-terminologii-ingushskogo-yazyka/viewer>
55. Цзи Маньин, Ростова, Е.Г. О семантическом совпадении/несовпадении русских и китайских фразеологизмов. // Международная студенческая научно-практическая конференция «В мире русского языка и русской культуры» (Москва, 26 апреля 2018 г.):

- Сборник тезисов / Отв. ред.: С.Г. Персиянова, И.А. Орехова. – М., 2018. – 271 с.
56. Цзюй Чуаньтин. Семасиологическая структура паремий с компонентом-зоонимом в русском и китайском языках. Дисс. ... канд. филол. наук. Челябинск. 2019. – 148 с.
57. Чжоу Мэнюнь. Сравнительный лингвокультурологический анализ русских и китайских пословиц и поговорок о труде. // Международная студенческая научно-практическая конференция «В мире русского языка и русской культуры» (Москва, 26 апреля 2018 г.): Сборник тезисов / Отв. ред.: С.Г. Персиянова, И.А. Орехова. – М., 2018. – 271 с.
58. Шадрин, Т.С. Тема труда в русских пословицах и поговорках, бытующих в Литве. <https://cyberleninka.ru/article/n/tema-truda-v-russkih-poslovitsah-i-pogovorkah-bytuyuschih-v-litve>
59. Шарафутдинова, Н.С. Явление антонимии в авиационном дискурсе. Вестник МГЛУ. 2015. Выпуск 6 (717). – С. 653 – 661.
60. Яхутль, С.Х. Паремия как способ отражения национального сознания и национальной картины мира в художественных текстах Т. Керашева. Культурная жизнь Юга России. № 3 (50), 2013.
61. 崔希亮. 汉语熟语与中国人文世界. 北京: 北京语言文化大学出版社, 1997. 251 页. (Цуй Силян. Китайские паремии и китайский гуманитарный мир / Цуй Силян. – Пекин: Изд-во Пекинского ун-та лингвистики и культуры, 1997. – 251 с.)
62. 孙维张. 汉语熟语学. 长春: 吉林教育出版社, 1989. 389 页. (Сунь Вэйчжан. Паремииология китайского языка / Сунь Вэйчжан. – Чанчунь: Изд-во образования провинции Цзилинь, 1989. – 389 с.)
63. 王勤. 汉语熟语论. 济南: 山东教育出版社, 2006. 522 页. (Ван Цинь. О китайских паремиях / Ван Цинь. – Цзинань: Изд-во просвещения провинции Шаньдун, 2006. – 522 с.)

64. 王勤. 谚语歇后语概论. 长沙: 湖南教育出版社, 1980. 193 页. (Ван Цинь. Очерки по китайским пословицам и сехоуной / Ван Цинь. – Чанша: Изд-во просвещения провинции Хунань, 1980. – 193 с.)
65. 王海洋. 谚语俗语 5000 条. 福建: 海峡文艺出版社, 2005. 190 页. (Ван Хайян. 5000 пословиц и поговорок / Ван Хайян. – Фуцзянь: Изд-во литературы и искусства пролива, 2005. – 190с.)
66. 温端政, 周荐. 20 世纪的汉语俗语研究. 太原: 书海出版社, 2000. 420 页. (Вэнь Дуаньчжэн. Исследование китайских поговорок 20 века / Вэнь Дуаньчжэ, Чжоу Цзянь. – Тайюань: Изд-во Шухай, 2000. – 420 с.)
67. 温端政. 谚语. 北京: 商务印书馆, 2000. 142 页. (Вэнь Дуаньчжэн. О пословицах / Вэнь Дуаньчжэн. – Пекин: Изд-во Шану, 2000. – 142 с.)
68. 温端政. 中国俗语大辞典. 上海: 上海辞书出版社, 1989. 1252 页. (Вэнь Дуаньчжэн. Большой словарь китайских поговорок / Вэнь Дуаньчжэн. – Шанхай: Шанхайское издательство Цышу, 1989. – 1252с.)
69. 温端政. 中国谚语大全 (上下). 上海: 上海辞书出版社, 2004. 2386 页. (Вэнь Дуаньчжэн. Сборник китайских пословиц (2 тома) / Вэнь Дуаньчжэн. – Шанхай: Шанхайское издательство Цышу, 2004. – 2386 с.)
70. 吴芳. 俄汉俗语概念分析对比. 中国俄语教学, 第 25 卷第一期, 2006. 32–35 页. (Ву Фан. Сопоставительный анализ понятий «паремия» в русском и китайском языке / Ву Фан // Русский язык в Китае. – Т 25. – № 1. – 2006. – С. 32–35.)
71. 朱介凡. 中华谚语志. 台北: 台湾商务印书馆, 1989. 5871 页. (Чжу Цзефань. Китайские пословицы / Чжу Цзефань. – Тайбэй: Изд-во Шану Тайвань, 1989. – 5871 с.)

ПРИЛОЖЕНИЕ А

1. В одиночку – слабы, вместе – сильны.
2. Что одному не под силу, то легко коллективу.
3. Чего один не может, то исполнит коллектив.
4. Что одному с трудом дается, то коллективом легко берется.
5. Что не сможет сделать один человек, то сделают два.
6. Десять пальцев сильнее, чем один.
7. Сто умов лучше одного.
8. Ум хорошо, а два лучше того.
9. Соломину и муха сломит, а сноп и лошадь не раздавит.
10. Веника не сломаешь, а прутья по одному все переломаешь.
11. Один и камень не сдвинешь, а артельно и гору поднимешь.
12. Один и камень не поднимешь, а миром город передвинешь.
13. Что не сможет сделать один человек, то сделают два.
14. Что одному несручно, то коллективу сподручно.
15. Чего один не может, то исполнит коллектив.
16. Что одному не под силу, то легко коллективу.
17. Что одному с трудом дается, то коллективом легко берется.
18. Что одному трудно, то сообща легко.
19. Одному страшно, всем – нет.
20. Кто один – тот связан, кто со всеми – волен.
21. Одному страшно, а оравушке – всё нипочём.
22. Семья воюет, а один горюет.
23. Один горюет, а артель воюет.
24. Артельно воюешь, а в одиночку горюешь.
25. Один и дома горюет, а двое и в поле воюют.
26. Два и в поле воюют, а один и на печи горюет.
27. Дружно – не грузно, а врозь – хоть брось.

- 28.Бескомандный командир – сирота.
- 29.Не тот – человек, кто для себя живёт, а тот – кто народу счастье даёт.
- 30.Раньше думай о Родине, а потом о себе.
- 31.На чужой стороне и сладкое горчица, на родине и хрен за леденец.
- 32.Любовь к родине сильнее смерти.
- 33.Враг боек, да наш народ стоек.
- 34.Француз боек, да русский стоек.
- 35.Наш народ смирен до поры, а как что – берется за топор.
- 36.Деньги – мусор, справедливость – золото.
- 37.Не бойся богатого грозы, бойся убогого слезы.
- 38.Где говорят деньги, там спит справедливость.
- 39.Молчащий в правом деле подобен кричащему в деле несправедливом.
- 40.Осень хвастлива, весна справедлива.
- 41.Как аукнется, так и откликнется.
- 42.Справедливый к себе относится строго, к другим – снисходительно.
- 43.Чего себе не хочешь, того и другому не твори.
- 44.Действовать справедливо в удаче всегда легче, чем в несчастье.
- 45.Честь окрыляет, бесчестье гнетет.
- 46.Смерть лучше бесчестья. Бесчестье хуже (тяжелее) смерти.
- 47.Береги платье снову, а честь смолоду
- 48.Блюда одежду снову, а честь смолоду.
- 49.Береги честь смолоду, а здоровье под старость!
- 50.Береги здоровье смолоду, а честь под старость.
- 51.Есть честь – береги, а нет – не напрашивайся.
- 52.Не тот честен, кто за честью гоняется, а тот, за кем она сама бежит.
- 53.В пленного стрелять – солдатскую честь терять.
- 54.Дураку – мука, умному – честь.
- 55.Зять любит взять, тесть любит честь.

- 56.Сегодня в чести, а завтра – свиней пасти.
- 57.Выгода на миг, доброе имя навек, честь.
- 58.Час честиться, да год пыхтеть
- 59.Честь ценят не по словам, а по орденам.
- 60.Честь ценят не по словам, а по делам.
- 61.Чем больше чести, тем больше напасти.
- 62.Мал бывал – кашу едал, а вырос – и сухари в честь.
- 63.Кто украдет рубль, того дают под суд, а кто тысяч двести – того держат в чести.
- 64.Добрая слава лежит, а дурная – далеко бежит.
- 65.Лучше бедность да честность, нежели прибыли да стыд.
- 66.С его совестью жить хорошо, да умирать плохо.
- 67.Деньги потеряешь – можно нажить, а совесть потеряешь – беду узнаешь.
- 68.Когда деньги говорят, тогда совесть молчит.
- 69.Соблазн велик – и совесть молчит.
- 70.Есть совесть – есть стыд, а стыда нет – и совести нет.
- 71.Стыдливый покраснеет, а бесстыжий побледнеет.
- 72.Рубаха черна, да совесть бела.
- 73.Платье черненько, да совесть беленька.
- 74.Хоть мошна пуста, да совесть чиста.
- 75.От человека утаишь, от совести не утаишь.
- 76.Хорошо птичке в золотой клетке, а того лучше на зелёной ветке.
- 77.Вольному воля, спасенному рай, бешеному поле, черту болото.
- 78.Жить по воле, умереть в поле.
- 79.Воля заведет в неволю. Своя воля – либо рай, либо ад.
- 80.Бог даст волю, забудешь и неволю.
- 81.Неволя пьет медок, а воля водицу.
- 82.Воля портит, а неволя учит. Воля губит, неволя изводит.
- 83.Неволя крушит, а воля губит. Не бойся неволи, а бойся воли.

84. Деньги прах, а жизнь золото.
85. Не богат, да тороват.
86. Богатство – с золотом, а бедность – с весельем.
87. Не хвались серебром, хвались добром.
88. Богат, да крив; беден, да прям.
89. Хоть мошна пуста, да совесть чиста.
90. Богатство – с золотом, а бедность – с весельем.
91. В богатстве сыто брюхо, голодна душа.
92. Бедность учит, а богатство портит.
93. Богат, да плутоват; беден, да честен.
94. Богачу красть, а бедному божиться.
95. Богат ждет пакости, а убог радости.
96. Богатому пакость, а убогую радость.
97. Богатство с деньгами, голь с весельем.
98. Богатство гинет, а нищета живет.
99. Богатый – на деньги, а голь – на выдумку.
100. Богатый на деньги, а бедный на выдумки.
101. Богатство живет, и нищета живет.
102. Нищий болезней ищет, а к богатому они сами идут.
103. Богатому быть трудно, а сытому – не мудрено.
104. У богатого борода помелом, у бедного клином.
105. Богатство с рогами, бедность с ногами
106. Лучше жить бедняком, чем разбогатеть со грехом.
107. Богатый того не ведает, что бедный обедает.
108. Богатый бедного не понимает.
109. Лучше бедность да честность, нежели прибыль да стыд.
110. Богатые – те деньги учат, а бедные – те книги мучат.
111. Богатый ест – как захочется, убогий – как доведется.
112. Богатый и в будни пирует, бедный и в праздник горюет.
113. Богат силен мошной, а рак клешней.

114. Бедность плачет, богатство скачет.
115. Богатый пузатеет, бедный тощает.
116. Богаты, так здравствуйте, а убоги, так прощайте!
117. Богат шел в пир, а убог брел в мир.
118. Богат сидит в пиру, а убог бродит в миру.
119. Богатство – прах, а честь – дорога.
120. Богатый напился, а бедный еще досыта не наелся.
121. Богатый не сахар зоблет, убогий не камень гложет.
122. Богатый не золото ест, а бедный не камень гложет.
123. Богатый на паре скачет, а бедный на своем на двоим плетется.
124. Богатому сладко естся, да плохо спится.
125. Без денег сон крепче.
126. Богатый о корабле, бедный о кошеле.
127. Богатому жаль корабля, а бедному кошель.
128. Богатый ест толокно, а бедняк положи язык на окно.
129. Богатому жаль корабля, убогому – костыля, а бедному – кошель.
130. Богатый плачет о корабле, а нищий о кошеле.
131. Богатому не жаль корабля, а бедному жаль кошель.
132. Богат творит как хочет, а убог – как может.
133. Богатый как хочет, а бедный как может.
134. Богатый носит что хочет, а убогий – что может.
135. Богат ищет места, а убог смотрит теста.
136. Богат, богат, а без хлеба – не крестьянин.
137. Богатому идти в суд – трын-трава, бедному – долой голова.
138. В суде убогий перед богатым, хотя и прав, всегда бывает виноватым.
139. Богатому рай, а бедному ад.
140. Богатому – телята, а бедному – ребята.
141. Богатого по отчеству, убогого по прозвищу.

142. Богатого и вчуже знают, убогий и в своих невидим.
143. Богатый не по два раза обедает, а и бедному мосол – он и сыт и весел.
144. Богатый-то с рублем, а бедный-то со лбом.
145. Богатого ложка ковшом, убогого ложка веселком.
146. И бедно, да сбойливо; и богато, да рассыпчато.
147. Бедный песни поёт, а богатый только слушает.
148. На одно солнце глядим, да не одно едим.
149. У богатого – двор живота, а у бедного – ребят изба.
150. Богатый ума купит; убогий и свой бы продал, да не берут.
151. Человек от лени болеет, а от труда здоровеет.
152. От безделья дурь наживается, в труде воля закаляется.
153. Труд человека кормит, а лень портит.
154. Труд на ноги ставит, а лень валит.
155. Дело учит и кормит, а праздность – добра мужа портит.
156. Бортник горек, да мед его сладок.
157. Горька работа, да сладок хлеб.
158. Горька порой работа, да хлеб от неё сладок.
159. Корень учения горек, да плод его сладок.
160. Труд при учении скучен, да плод от учения вкусен.
161. Работа грязна, да денежка бела.
162. Близко – да склизко, далеко – да легко.
163. Больше дела, меньше слов.
164. Легко сказать, да тяжело сделать.
165. Близко видать, да далеко шагать.
166. Одно – быть скорым на язык, другое – быть скорым на деле
167. Кто мало говорит, тот больше делает.
168. Не говори, что делал, а говори, что сделал.
169. Маленькое дело лучше большого безделья.
170. Если идет работа, спать неохота.

171. Красна птица перьем, а человек ученьем.
172. Где работано, там и густо, а в ленивом доме пусто.
173. Быт здоровый – труд толковый; быт плохой – и труд такой.
174. Даровое – на ветер, трудовое – в сок да в корень.
175. Заработанная копейка дороже краденного червонца.
176. Заработанный ломоть лучше краденого каравая.
177. Не стыдно хлеб достать трудом, стыдно хлеб достать стыдом.
178. Лучше честным трудом добытая черствая корка, чем сдобный пирог, да краденый.
179. На чужой каравай рта не разевай, а пораньше вставай да свой затевай.
180. Над чем постараться, тому и порадуешься.
181. Думай ввечеру, а делай поутру.
182. Хочешь поймать рыбу, не взбирайся на дерево.
183. Гордись не знанием верхушек, а знанием корней.
184. Днем раньше посеешь, неделей раньше пожнешь.
185. В субботу на работу, а в воскресенье на веселье.
186. Только после доброго труда наступает добрый отдых.
187. Не трудно сделать, да трудно задумать.
188. Легче руками работать, чем головой.
189. Деревья скоро сажают, да не скоро с них плоды едят.
190. Любовь к Родине сильнее смерти.
191. Любовь к Родине побеждает смерть.
192. Любовь к Родине на огне не горит и в воде не тонет.
193. Любовь и умника в дураки ставит.
194. И лютого зверя укрощают терпением и любовью.
195. Любовь и малое принимает за великое.
196. Любовь делает умных безумными, кротких – буйными, а неукротимых – мирными.
197. Любовь не пожар, а загорится – не потушишь.

198. Верная любовь ни в огне не горит, ни в воде не тонет.
199. Полюбится сова – не надо райской птички.
200. Любовь не милостыня: ее каждому не подашь.
201. Где любовь, там и напасть.
202. От того терплю, кого больше люблю.
203. Где любовь, там и напасть. Полюбив, нагорюешься.
204. От любви до ненависти один шаг.
205. Где любовь да совет, там и горя нет.
206. Всяк страх изгоняет любовь.
207. Любовь лучше вражды.
208. Лад да любовь – большое счастье, а ссоры да розни – худшие козни.
209. Любовь не знает мести, а дружба – лести.
210. Покоряй сердце любовью, а не страхом.
211. Где любовь – там угожденье, где страх – там принужденье.
212. Любовь проходит и приходит вновь.
213. Деньги – дело нажитое, о них нечего тужить, а любовь – дело другое: ею нужно дорожить.
214. Любовь – что стекло: разобьется – не срастется.
215. Любовь – что зеркало: разобьешь – не склеишь.
216. Ищи любовь сердцем, а не головой.
217. Любовь и не глядит, а все видит.
218. Реже видишь – больше любишь.
219. С любовью везде простор, со злом везде теснота.
220. Если любишь, так женись, а не любишь – отвяжись.
221. Одно сердце страдает, а другое не знает.
222. Согласье в семье – богатство. Ссора в своей семье – до первого взгляда.
223. В дружной семье и в холод тепло. В недружной семье добра не бывает.

224. В гостях хорошо, а дома лучше.
225. Золотое и серебряное гнездо хуже родного соломенного.
226. В прилежном доме густо, а в ленивом доме пусто.
227. Без друга – сирота; с другом – семьянин.
228. Горе на двоих – полгоря, радость на двоих – две радости.
229. Чем крепче дружба, тем легче служба.
230. Добрый друг лучше ста родственников.
231. Верный друг лучше сотни слуг.
232. Сам пропадай, а товарища выручай.
233. Дружбой друг друга не обидишь, а защитишь.
234. Друг научит, а недруг проучит.
235. Недруг поддакивает, а друг спорит.
236. Друг – ценный клад, недругу никто не рад.
237. Друг другу во всем помогает, а недруг недругу яму копает.
238. Другом зовется, а недругом отзывается.
239. Не та дружба сильна, что в словах заведена, а та, что делом скреплена.
240. Не тот тебе друг, кто в глаза льстит, но тот тебе друг, кто заочно добро творит.
241. У друга пить воду лучше неприятельского меду.
242. Дружба от недружбы близко живет.
243. Неверный друг – опасный враг.
244. Больше друзей – больше и врагов.
245. Друг денег дороже.
246. Друга на деньги не купишь.
247. Друг денег дороже: друг другу терем строит, а недруг гроб тешет.
248. Народная дружба и братство дороже всякого богатства.
249. Не имей сто рублей, а имей сто друзей.
250. Осетр сому не товарищ.

251. Скоморох попу не товарищ.
252. Волк коню не товарищ.
253. Гусь козлу не товарищ (не брат).
254. Гусь свинье не товарищ.
255. Горшок котлу не товарищ.
256. Конный пешему не товарищ.
257. Пеший конному не товарищ.
258. Иноходец в пути не товарищ, а больной в избе не сосед.
259. Медведь корове не брат.
260. Легко друзей найти, да трудно сохранить.
261. Легче друга потерять, чем найти.
262. Говори с другом поменьше, а с собой – побольше
263. Дружбу помни, а зло забывай!
264. Друга не теряй – займы не давай
265. Из-за нового приятеля не теряй и старого.
266. Друга люби – себя не губи.
267. О себе заботься, а товарища не забывай.
268. Жаль друга, да не как себя.
269. Дружба крепка не лестью, а правдой и честью.
270. Другу дружи, а другому не груби.
271. Другу дружи и другому не вреди (или: а недруга не губи).
272. Новых друзей наживай, а старых не теряй.
273. Маленькая дружба лучше большой ссоры.
274. Мужественный пеняет на себя, малодушный – на товарища.
275. Все имей новое, а друзей – старых.
276. Друг лучше старый, а платье – новое.
277. Всяк сам себе: и друг, и недруг.
278. Выручай товарища в бою: ты жизнь спасешь его, а он спасет
твою.
279. Спасти товарища – себя спасти.

280. Правдой не обидишь, кривдой не возьмешь.
281. Ложь злодею нужна, а правда – миру.
282. Правда кривды не любит.
283. Правда – кусок купленный, а неправда – краденый.
284. Правда ходит в лаптях, а неправда в кривых сапогах.
285. Правда-матушка светла живёт, ложь под тыном прячется.
286. Лицемерие и ложь – одно и тож.
287. Не солгать, так и правды не сказать.
288. Ину пору проврется, так и правду скажет.
289. Правда одна, а лжи сколько угодно.
290. Лжи много, а правда одна.
291. Лжей много, а правда одна.
292. Брехни много, а правда одна.
293. Ложью как хочешь верти, а правде путь один.
294. И ложь правдою статься может.
295. Ложь доводит до правды.
296. Лучше горькая правда, чем лесть врага.
297. Лучше горькая правда, чем сладкая ложь.
298. Лучше неправда прямая, нежели правда кривая.
299. Ищи правды в других, коли в тебе ее нет.
300. Неправдою жить – не хочется, правдою жить – не можется.
301. Умная ложь лучше глупой правды.
302. Всяк правду любит, а всяк ее губит.
303. Как ни хитри, а правды не перехитришь.
304. Маленькая правда победит большую неправду.
305. Какова резва ни будь ложь, а от правды не уйдет.
306. Правда стара, да не умирает, ложь помоложе, да недолго поживает.
307. Ложь – болезнь, правда – лечение.
308. Отделять плевелы от пшеницы.

309. Зло змеино, добро голубино.
310. Доброе слово лечит, а злое калечит.
311. Добро помогает – зло мешает.
312. Злой плачет от зависти, а добрый от радости.
313. Добрый человек плачет от радости, а злой от зависти.
314. Добрый сын – отцу радость, а худой – печаль.
315. Добрая жена – веселье, а плохая – злое зелье.
316. Добрый добру научит, а злой на зло наставит.
317. Доброму человеку весь мир – свой дом, злому – и своя хата чужая.
318. Доброе слово в жемчугах ходит, а злое слово пуще стрелы разит.
319. Доброе слово дом построит, злое слово дом разрушит.
320. Добрый Иван и людям, и нам, а худой Иван ни людям, ни нам.
321. За добро платят добром, за зло злом.
322. За доброе жди добра, за худое – худа.
323. Добро и зло воздадут своё человеку, ибо они, как тень, всюду следуют за ним.
324. Злому – смерть, а доброму – воскресение.
325. Зло пропадает, а добро не умрет.
326. Зло побеждай добром.
327. Добро худо переможет.
328. Лихое лихим изживают, а доброе добрым наживают.
329. Смерть злым, а доброму – вечная память.
330. Добрый человек здоровее злого.
331. Добра на худо не меняют.
332. Злой доброго не любит.
333. Злой человек не проживет в добре век.
334. Добра на худо не меняют.
335. Кто за худом пойдет, тот добра не найдет.

336. Злые нравы портят добрые дела.
337. К доброму плохое не пристанет.
338. Доброго держись, а от худого удались.
339. Добрая совесть злomu ненавистна.
340. Добра не весят худом.
341. Добро не умрёт, а зло пропадёт.
342. От лихого не услышишь доброго слова.
343. Добро превышает зло.
344. На лихо – лихо, на добро – добро.
345. По добру – добро, а по худу – худо.
346. Нет худа без добра.
347. Без худа добра не бывает.
348. И добро худом бывает.
349. Во всяком хude не без добра.
350. И в лихом добродетель находится.
351. Добра ищи, а худо само придет.
352. За добрым делом находишься, худое само навяжется.
353. Видели добро, увидим и худо.
354. Хорошего не стало – худое осталось; худого не станет – что останется?
355. Плохое началишко – не к доброму концу
356. От добра до худа один шажок.
357. Всякое бывает – и про доброе худое набают.
358. Злomu – смерть, а доброму – воскресение.
359. К доброму мостись, а от худа пяться.
360. Учись доброму – худое на ум не пойдёт.
361. Добро наживай, а худо избывай.
362. Доброго не бегай, а худого не делай.
363. Добро делаем – добро и снится, а худо делаем – худо и снится.
364. С добрыми дружи, а от злых беги.

365. С добрым дружись, а лукавых берегись.
366. К добру гребись, от худа шестом суйся.
367. Добро помни, а зло забывай.
368. Добро помни, а зло забывай!
369. Дружбу помни, а злобу забывай.
370. Добро поощряй, а зло порицай.
371. Добро помнится долго, а лихо – вдвое.
372. Лихо помнится, а добро век не забудется.
373. Лучше от добрых хулу терпеть, чем от злых хвалу иметь.
374. Дождь падает на злых и добрых.
375. Добра, что клада, ищут, а худо под рукой.
376. До добра, как до ярма, до зла, как до мёду.
377. На доброе дело ума не станет, а на худое станет.
378. Лихо помнится, а добро забывается.
379. Кто доброе творит, тому зло не вредит.
380. Доброму человеку что ни день, то праздник, а злому и в праздник будни.
381. Видом орёл, а умом тетерев.
382. Глаза – бирюза, а душа – сажа.
383. Красивая, как елка; колючая, как иголка.
384. Красна ягодка, да на вкус горька.
385. Снаружи красота, внутри пустота.
386. С собой красива, да душа трухлява.
387. Молодой красив, да душою крив.
388. Молодец красив, да на душу крив.
389. Со лба красив, да с затылка вшив.
390. Красиво, да животу тоскливо.
391. Хоть костлива, да счастлива.
392. И не красива, да счастлива.
393. Некрасив собою, зато честен душою.

394. Криво дерево, да яблоки сладки.
395. Неказисто дерево, да вкусен плод.
396. Некрасива коровка, да молочко дает.
397. Хоть красивы не были, а молоды были.
398. Красота приглядится, а ум вперед пригодится.
399. Красота не от моды, а от природы.
400. Не родись красивым, а родись счастливым.
401. Не родись ни умен, ни красив, а родись счастлив.
402. Не гонись за красотой, тянись за разумом.
403. Не родись ни умен, ни красив, а родись счастлив.
404. Некрасив собою, зато честен душою.
405. Не ради красоты, ради доброты.
406. Не ищи в муже красоты, а ищи доброты.
407. Не ищи красоты, ищи доброты (досужества).
408. Не суди об арбузе по корке, а о человеке – по платью.
409. Красота лучше, а правда – нужнее.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

6. 近朱者赤，近墨者黑。 Тот, кто близок к киновари, красен, кто близок к туши – чёрен.
7. 好事不出门，坏事传千里。 Хорошее дело не выходит за дверь, плохое дело распространяется на тысячу ли.
8. 美言美语受人敬，恶言恶语伤人心。 Красивые слова уважают, но злые слова причиняют людям боль.
9. 在家千日好，出门半日难。 Дома тысячу дней прожить легко, выходит из дому – один час труден.
10. 尺有所短，寸有所长。 И аршин бывает короток, а вершок – длинен.
11. 一回生，二回熟。 Впервые — незнакомец, во второй раз — приятель. 意思是初见陌生，再见相熟.
12. 旧的不去，新的不来。 Пока старое не уйдёт, новое не придёт.
13. 酒逢知己千杯少，话不投机半句多。 При встрече с душевным другом и тысяча чарок покажутся малым, а при встрече с непонимающим тебя человеком и полслова окажутся лишними.
14. 有理赢，无理输。 Разумная победа, иррациональная потеря.
15. 长江后浪推前浪，一代新人换旧人。 Волны Янцзы подгоняют одна другую, новое поколение сменяет старое.
16. 良言一句三冬暖，恶语伤人六月寒冷。 Хорошие слова три зимы теплы, злые – июньские холода.
17. 好人争理，坏人争嘴。 Хорошие люди сражаются за разум, плохие – за рот.
18. 智者千虑，必有一失，愚者千虑，必有一得。 Мудрый человек, обдумывая многое, в чем-нибудь непременно да ошибется; глуп-

пый же человек, обдумывая многое, непременно придет к разумному решению.

19. 胆大走遍天下，胆小寸步难行。Смелый ходил по всему миру, робкий ни шага не делает.
20. 菜没盐无味，话没理无力。Если в блюде нет соли, оно безвкусно, если в слове нет смысла, то в нём нет силы.
21. 有理走遍天下，无理寸步难行。Если трудно сделать даже маленький шаг, то не может сделать ни шага.
22. 人无远虑，必有近忧。Не подумаешь о будущем –хватишь настоящего горя.
23. 江山易改，本性难移。Горы легко изменить, но природу трудно изменить.
24. 小不忍则乱大谋。Не терпеть малого дела, то расстроить большой план.
25. 一人传虚，百人传实。Один человек распространяет ложь, сотня людей распространяют правду.
26. 比上不足，比下有余。В сравнении с хорошим – хуже, с плохим – лучше.
27. 穷则独善其身，达则兼济天下。Если ты беден, ты можешь сделать это в одиночку, но если ты богат, ты можешь сделать это для мира.
28. 宁为玉碎，不为瓦全。Лучше быть разбитой яшмой, чем целой черепицей.
29. 远亲不如紧邻，近邻不如对门。Близкие соседи лучше, чем дальние родственники, сосед напротив лучше, чем близкие соседи.
30. 买的没有卖的精。Продавец умнее, чем покупатель.

31. 文官不爱财，武将不怕死。Чиновники не любят деньги, военные не боятся смерти.
32. 有一利，必有一弊。Имеет выгоду, будет обязательно вред.
33. 穷在闹市无人问，富在深山有远亲。Бедный даже в центре города никому не нужен, богатый даже в глубоких горах имеет дальних родственников.
34. 满招损，谦受益。Гордость приносит ущерб, скромность пожинает пользу.
35. 有福同享，有难同当。Делить и счастье, и невзгоды.
36. 君子坦荡荡，小人常戚戚。Благородный муж безмятежен и спокоен, маленький человек постоянно встревожен и обеспокоен.
37. 多下及时雨，少下马后炮。Много помогаешь в случае, мало советуешь после случая.
38. 美言美语受人敬，恶言恶语伤人心。Красивый язык красивый, злой язык злой.
39. 善有善报，恶有恶报。За добро платят добром, за зло злом.
40. 病从口入，寒从脚起。Болезнь ото рта, холод от ног.
41. 大王好见，小鬼难求。Атамана легко увидеть, чертёнка трудно просить.
42. 东一榔头，西一棒子。На восток машет молотом, на запад машет палкой.
43. 黑发不知勤学早，白首方悔读书迟。Кто в молодости не учился прилежно, в старости пожалеет.
44. 朋友千个少，冤家一个多。Друзей меньше тысячи, обидчиков больше.
45. 此时无声胜有声。В это время тишина выигрывает звук.
46. 知足称君子，贪婪是小人。Довольный – джентльмен, жадный – злодей.

47. 前人栽树，后人乘凉。 Предки сажают деревья, а потомки наслаждаются прохладой.
48. 三十年河东，三十年河西。 Тридцать лет река течёт на восток, тридцать лет – на запад.
49. 人固有一死，或重于泰山，或轻于鸿毛。 Человеку присуща смерть, или тяжелее, чем гора Тайшань, или легче лебяжьего пуха.
50. 人往高处走，水往低处流。 Люди идут высоко, а вода течет низко.
51. 远在天边，近在眼前。 Далеко на краю неба, близко перед глазами.
52. 对人要宽，对己要严。 Будьте снисходительны к людям и строги к себе.
53. 恶不惧，善不欺。 Зло не боится, добро не обманывает.
54. 吃软，不吃硬。 Есть мягкое, не есть и твёрдое.
55. 帮助别人要忘记，别人帮己要记牢。 Если помог другому, об этом надо забыть, если другой помог тебе, надо помнить.
56. 宁为众人死，不为一人亡。 Пусть умрёт за всех, а не за одного.
57. 虚心使人进步，骄傲使人落后。 Скромность помогает идти вперёд, гордость ведёт к прогрессу.
58. 知足得安宁，贪心易招祸。 Довольный получает спокойствие, жадный – бедствие.
59. 哪里跌倒，哪里爬起。 Где упал, там и поднимайся.
60. 人无远虑，必有近忧。 Не подумаешь о будущем –хватишь настоящего горя.
61. 前留三步好走，后留三步好退。 Три шага назад легко идти, три шага назад легко отступать.
62. 睁一只眼，闭一只眼。 Один глаз открыт, один глаз закрыт.

63. 勿以恶小而为之，勿以善小而不为。 Не считай, что малое зло можно совершать, а малой добродетелью можно пренебрегать.
64. 害人之心不可有，防人之心不可无。 Не иметь намерений навредить другим, и в то же время, не забывать защититься от злых намерений других.
65. 逢人只说三分话，未可全抛一片心。 При встрече высказывай только тридцать процентов своих мыслей, потому что нельзя показывать другим все свои мысли.
66. 拆东墙，补西墙。 Разбирать восточную стену, чтобы починить западную
67. 万般皆下品，惟有读书高。 Всякое дело ничтожно, и только знание – путь к высокому.
68. 来者不善、善者不来。 Пришедшие не добры, а добрые не приходят.
69. 在家靠父母，出门靠朋友。 Дома опираться на родителей, а на улице на друзей.
70. 形而上者谓之道；形而下者谓之器。 Те, кто находится над формой, называются Дао; те, кто находится под формой, называются Чи.
71. 天下有道，却走马以粪。天下无道，戎马生於郊。 В мире есть Дао, но лошадь вспахивать поле.
72. 天下有道，以道殉身；天下无道，以身殉道。 Если в мире есть Дао, замучены Дао; если в мире нет Дао, замучены своим телом.
73. 得道者多助，失道者寡助。 Король, который может осуществлять "гуманное правление", будет иметь больше людей, помогающих и поддерживающих его, в то время как король, который не осуществляет "гуманное правление", будет иметь меньше людей, помогающих и поддерживающих его.

- 74.天行健，君子以自强不息；地势坤，君子以厚德载物。 Как Небо движается мощно, так и джентльмен должен неустанно крепить свои силы; Как сила Земли щедра и послушна, так и джентльмен должен укреплять свою добродетель, терпеть все существа.
- 75.靠人不如靠自己。 Лучше полагаться на самого себя, чем на кого-то.
- 76.别人的肉，须贴不在自己身上。 Плоть других не должна быть привязана к своему.
- 77.楔而舍之，朽木不折；楔而不舍，金石可镂。 Если отставишь, и не переломишь гнилое дерево; если потерпишь, и перетрёшь золото и камень.
- 78.德者本也，财者末也。 Добродетель – это корень, а богатство – вершина.
- 79.前人种德后人收。 Предки сеют зачатки счастья, потомки получают её.
- 80.严于律己，宽以待人。 Быть строгим к себе и снисходительным к другим.
- 81.一命二运三风水，四积阴德五读书。 Предшествующее существование первое, удача вторая, фэншуй третий, накопление Иньдэ четвёртое, учение пятое.
- 82.至诚而不动者，未之有也；不诚，未有能动者也。 Нет никого, кто был бы искренен, но не трогать; нет никого, кто мог бы трогать без искренности.
- 83.真佛面前不烧假香。 Не возжигайте поддельного ладана перед истинным Буддой.
- 84.夫和实生物，同则不继。 Хэ рождает существа, а Тун прерывает связь.

- 85.君子和而不同，小人同而不和。 Джендльмен ладит с другими, стремится к гармонии, а не согласию; злодей стремится к согласию, а не гармонии.
- 86.君子矜而不争，群而不党。 Джендльмен сдержан, но не спорен, группа, объединяться для взаимной помощи, но не создать конспиративную организацию.
- 87.和气致祥，乖气致戾。 Гармония ведёт к счастью, а дисгармония ведёт к несчастью.
- 88.内睦者家道昌，外睦者人事济。 Если есть внутренняя гармония, семья будет процветать; если есть внешняя гармония, люди получают пользу.
- 89.世治用文，世乱用武。 В мирный период с помощью гражданских чиновников, в военный период с помощью боевых полководцев.
- 90.胜不骄，败不馁。 Победив, не зазнаваться, проиграв, не падать духом;
- 91.道也者，不可须臾离也；可离，非道也。 Дао не должен быть оставлен ни на мгновение; это не тот Дао, который можно оставить.
- 92.不为最先，不耻最后。 Не для первого, чтобы не стыдиться последнего.
- 93.中者，不偏不倚，无过不及之名，进退自如。 Тот, кто находится посередине, не предвзят, у него нет названия "слишком много" или "слишком мало", и он может свободно войти или выйти.
- 94.兼听则明，偏听则暗。 Прислушиваясь к мнениям разных сторон, можно понять обстановку; слушая мнение лишь одной из сторон, легко впасть в заблуждение.

- 95.君子中庸；小人反中庸。 Джентльмен - соответствует "золотой середине"; низкий человек - нарушает "золотую середину".
- 96.在上位，不陵下；在下位，不援上。 Занимающие высокие посты да не помыкают нижестоящими; занимающие низкое положение не ищут протекции у высших.
- 97.天之道，是万物运行的规则，人之道，是人类社会的规律。 Дао Неба – правило, по которому действует все сущее, и Дао Человека – закон человеческого общества.
- 98.天地者，万物之父母也。合则成体，散则成始。 Небо и земля - родители всех существ. Когда оно объединяется, оно становится телом; когда оно рассеивается, оно становится началом.
- 99.天下大势，合久必分，分久必合。 Мировая тенденция, объединенное распадется, а длительно разобщенное объединится.
100. 一个人挡不住老虎，五个人能打死老虎。 Один человек не может остановить тигра, пятеро могут убить тигра.
101. 家有一心，有钱买金；家有二心，无钱买针。 Когда у семьи одно сердце, у нее есть деньги, чтобы купить золото; когда у семьи два сердца, у нее нет денег, чтобы купить иглу.
102. 双木桥好走，独木桥难行。 Двухдеревянный мост – это хорошо, по однодеревянному мосту трудно ходить.
103. 比喻凡做事要依靠集体力量，容易成功；一意孤行，单枪匹马就会陷入困境。 Легко добиться успеха, если полагаешься на коллективную силу, чтобы делать что-то; если не слушаешь советов других, упрямо делайте то, а упрямо стоять на своём, сам попадете в беду.
104. 单丝不线，独木不林。 Одна нить не образует нить, одно дерево не образует лес.

105. 仁者以财发身，不仁者以身发财。 Благожелательный человек зарабатывает свое состояние своим телом, а неблагожелательный человек зарабатывает свое состояние своим телом.
106. 为富不仁，为仁不富。 Это относится к тому, что богатые люди собирают богатство любыми способами, в то время как люди с добрым сердцем, проповедующие доброжелательность и нравственность, не могут разбогатеть.
107. 此谓惟仁人，为能爱人，能恶人。 Считается, что это только доброжелательный человек, который способен любить хороших людей и надоедать злым.
108. 老吾老，以及人之老；幼吾幼，以及人之幼。 Поддерживая и почитая своих старших, не следует забывать о других пожилых людях. Воспитывая и обучая собственных детей, не следует забывать о других детях.
109. 爱而知其恶，憎而知其善。 Любите человека, чтобы понять его злую сторону; ненавидьте человека, чтобы понять его добрую сторону.
110. 爱在心里，狠在面皮。 Любовь в сердце, безжалостность в коже.
111. 积善之家，必有余庆；积不善之家，必有余殃。 Добродетельное семейство обязательно обретает величайшую радость; не добродетельное семейство обязательно обретает несчастливые последствия.
112. 为善者，天报之以福；为非者，天报之以殃。 Тех, кто делает добро, небеса награждают благословениями; тех, кто поступает плохо, небеса награждают бедствиями.
113. 积善逢善，积恶逢恶。 Накопление добра встречается с добром, а зла – со злом.

114. 行善得善，行恶得恶。 Делай добро и получишь добро, делай зло и получишь зло.
115. 善有善报，恶有恶报。 За добро платят добром, за зло злом.
116. 为善者必昌，为恶者必亡。 Творящий добро процветёт, а делающий зло умрёт.
117. 为人多积善，不可多积财；积善成好人，积财惹祸胎。 Будьте добрыми, но не богатыми; добро становится добром, а богатство приводит к несчастью.
118. 多恶不如少善。 Больше зла лучше, чем меньше добра.
119. 一恶可以掩百善。 За одним злом может скрываться сотня добрых дел.
120. 积善三年，知之者少；为恶一日，闻于天下。 Три года добрых дел известны немногим; один день злых дел оглашается на весь мир.
121. 从善如登，从恶如崩。 Идти по правильному пути – это всё равно, что восходить наверх, идти по неправильному пути – это всё равно, что падать вниз.
122. 善不可失，恶不可长。 Добро не может быть потеряно, но зло не может расти.
123. 善积者昌，恶积者丧。 Тот, кто накапливает добро, преуспевает, а тот, кто накапливает зло, теряет.
124. 浑浊不分鲢共鲤，水清方见两般鱼。 В мутной воде невозможно отличить голавля от обыкновенного карпа, а в прозрачной воде можно увидеть два вида рыб.
125. 勿以善小而不为，勿以恶小而为之。 Не делайте мало добра и не делайте мало зла.
126. 逢恶不怕，逢善不欺。 Зло не боится, добро не обижает.

127. 良言一句三冬暖，恶语伤人六月寒。 Доброе слово согревает три зимы, злая речь ранит как холод в июне.
128. 无善无恶是心之体，有善有恶是意之动，知善知恶是良知，为善去恶是格物。 Отсутствие добра и зла – это тело ума, наличие добра и зла – это движение ума, знание добра и зла – это совесть, а устранение зла ради добра – это вопрос понимания.
129. 君子喻于义，小人喻于利。 Джентльмен думает о морали и праведности; низкий человек думает о выгоде.
130. 礼服君子，法制小人。 Относиться к джентльмену – по этику, а к низкому человеку – по закону.
131. 人熟礼不熟。 С людьми знакомы, а с этикетом не знакомы.
132. 聪明的多盛懵懂，忠厚的多产精灵。 Умные преуспевают в невежестве, верные – плодовитые духом.
133. 聪明容易傻难。 Легко быть умным и трудно быть глупым.
134. 知之真切笃实处即是行，行之明觉精察处即是知。 Истинное и искреннее знание – это действие, а ясное и пронизательное действие – это знание.
135. 知人者智，自知者明。 Знающий других людей умен, знающий себя – истинно мудр.
136. 智者千虑，必有一失，愚者千虑，必有一得。 Мудрый человек, обдумывая многое, в чем-нибудь непременно да ошибется; глупый же человек, обдумывая многое, непременно придет к разумному решению.
137. 聪明一世，糊涂一时。 Был умён весь век, поглупел на миг.
138. 智者察同，愚者察异。 Мудрецы ищут аналогичное, глупцы – разное.

139. 君子有大道，必忠信以得之，骄泰以失之。 Джентльмен, обладающий Великим дао, должен быть верным, чтобы обрести его, и гордым, чтобы потерять.
140. 信言不美，美言不信。 Чесные слова не красивы, а красивые слова не верны.
141. 美言不信，信言不美。 Красивым словам не верь, правдивая речь без прикрас.
142. 尽忠不能尽孝。 Верность не может быть сыновней почтительностью.
143. 忠孝不能两全。 Нельзя одновременно быть покорным родителям и верным стране.
144. 不为忠臣，便为孝子。 Если ты не верный министр, то ты почтительный и послушный сын.
145. 孝顺定生孝顺子，忤逆还生忤逆儿。 Почтительный и послушный человек обязательно родит почтительного и послушного ребёнка, а непочтительный и непослушный человек – непочтительного и непослушного ребёнка.
146. 与其身后哭又叫，不如生前常尽孝。 Вместо того чтобы плакать и кричать после смерти, мы должны всегда выполнять свой сыновний долг при жизни.
147. 三人行，必有我师焉；择其善者而从之，其不善者而改之。
Из троих идущих обязательно найдется один, у которого можно чему-нибудь научиться; выберет достоинства других, чтобы учиться у них, заметит недостатки других и опомнится, потом изменится.
148. 满招损，谦受益。 Гордость приносит ущерб, скромность приносит пользу.

149. 虚心使人进步，骄傲使人落后。 Скромность помогает прогрессу, а зазнайство приводит к отставанию.
150. 只有千里人情，没有千里威风。 Тысяча миль только человеческие чувства, а престиж не тысяча миль.
151. 业精于勤，荒于嬉，行成于思，毁于随。 Работа выполняется в усердии, но не в игре, а действие выполняется в мыслях, но не в выполнении.
152. 赖其力者生，不赖其力者不生。 Тот, кто зависит от своей силы, рождается, а тот, кто не зависит от своей силы, не рождается.
153. 只有冻死的苍蝇，没有累死的蜜蜂。 От холода умирает только муха, а пчела умирает от усталости.
154. 勤俭般般有，懒惰件件无。 Трудолюбие и бережливость обычно присутствуют, но лень присутствует не во всех случаях.
155. 勤是摇钱树，俭是聚宝门，奢侈败家门。 Трудолюбие – источник денег, бережливость – дверь к сбору сокровищ, а расточительность приводит к потере семьи.
156. 富贵不能淫，贫贱不能移，威武不能屈。 Не соблазниться ни богатством, ни почестями; не мочь из-за нищеты низко пасть и изменить своим идеалам; не сломить ни угрозой, ни силой.
157. 撑死胆大的，饿死胆小的。 От переедания умирают смелые, от голода – робкие.
158. 空谈误国，实干兴邦。 Пустые разговоры наносят ущерб национальным интересам, полное высыхание сделает страну процветающей.
159. 赘文千篇，不如一举。 Писание тысячи лишних статей хуже, чем одно действие.
160. 耳听千遍，不如手过一遍。 Лучше услышать это тысячу раз, чем один раз проходить через руки.

161. 做到是实，指拟是虚。 Доделывать это действительно, рассчитывать – напрасно.
162. 光说不算，做出再看。 Просто говорю, что это не считается, сделайте и посмотрите.
163. 临渊羡鱼，不如退而结网。 Чем стоять у водоёма и зариться на рыбу, лучше вернуться домой и сплести сеть;
164. 民为贵，社稷次之，君为轻。 Народ – самый важный, страна – на втором месте, а король – на последнем.
165. 不惜一官瘦，宁教百姓肥。 Лучше просить народ стать толстым, чем требовать от чиновника быть худым.
166. 民之所好好之，民之所恶恶之，此之谓民之父母。 Людям нравится то, что им нравится, люди ненавидят то, что ненавидят, и это называется родителями людей.
167. 乐民之乐者，民亦乐其乐；忧民之忧者，民亦忧其忧。 Тот, кто радуется счастьем народа, будет радовать народ своим счастьем; тот, кто беспокоится о народе, будет беспокоить народ своими заботами.
168. 失之则贫弱，得之则富强。 Если вы потеряете его, то будете бедны и слабы, а если приобретете, то будете богаты и сильны.
169. 集众思，广忠益。 Собирайте мнения и мудрость общности, и получите большую пользу.
170. 奉法者强，则国强；奉法者弱，则国弱。 Кто бы ни исполнял декрет, если он тверд, страна будет богатой и сильной; кто бы ни исполнял декрет, если он слаб, страна будет слабой.
171. 治强生于法，弱乱生于阿，君明于此，则正赏罚而非仁下也。 Управление сильным рождается из закона, слабые и хаос рождаются в Ах, и царь здесь, тогда награды и наказания, а не милосердие.

172. 从心所欲不踰矩。 Следуют желаниям делать и не нарушают правило.
173. 人的身体可以被囚禁，人的心却不可以。 Тело человека может быть заключено в тюрьму, но не его душа.
174. 公生明，偏生暗。 Справедливость рождается светлой, публика рождается темной.
175. 勋劳宜赏，不吝千金；无功望施，分毫不与。 Уместно вознаграждать за заслуги, а не скупиться на тысячу золотых.
176. 先天下之忧而忧，后天下之乐而乐。 Заботьтесь о будущем и судьбе Родины и вносите свой вклад в счастье людей под небом.
177. 天下兴亡，匹夫有责。 Каждый несёт ответственность за процветание и гибель страны.
178. 利于国者爱之，害于国者恶之。 Те, кто приносит пользу стране, любят её, а те, кто вредит стране, ненавидят её.